

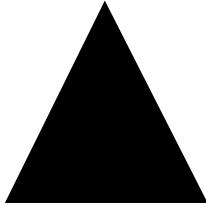
Sanatçılara bilgi ve danışmanlık

*Информация и консультация
для людей искусства*

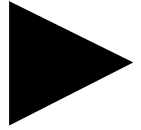


*Informations et conseils
à destination des artistes*

*معلومات وتقديم المشورة للفنانين
(وفقًا للغة كل فنان)*



Informacje i porady dla artystów



为艺术家提供的信息和咨询

為藝術家提供的資訊和諮詢



Information and Advisement for Artists

*Informationen und Beratungen
für Künstler*innen*



Lots*innen in die freie Szene Berlin

**Mehrsprachige Informationen und Tipps zu Berliner
Beratungsstrukturen und Anlaufstellen für
transnationale Künstler*innen und Kulturschaffende**

Guides to Berlin's Independent Arts Community

***Multilingual Information and Tips on Berlin
Advisement Structures and Points of
Contact for International Artists and Culture Makers***

Eine Publikation des Performing Arts Programm Berlin

A publication of the Berlin Performing Arts Program

www.pap-berlin.de/lotsinnen

1. Auflage 1st Edition

Januar 2020

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents



▶ Editorial	S. 03
معلومات بالعربية للفنانين يوصون ا الثقافة من الوطن العربي ب من مروره المقبل <i>Information for Arabic-Speaking Artists and Culture Makers by Marwa Almokbel</i>	S. 04
▶ 蔡佩芳博士为来自亚洲语言区的艺术家和文化专业人士所提供的中文信息 蔡佩芳博士為來自亞洲語言區的藝術家和文化專業人士所提供的中文資訊 <i>Information for Artists and Culture Makers from Asia by Dr. Frederika Tsai</i>	S. 12
▶ Informations en français à destination des artistes et professionnel-le-s de la culture issu-e-s de l'espace francophone, par Charlotte Bomy et Steve Mekoudja <i>Information for Francophone Artists and Culture Makers by Charlotte Bomy and Steve Mekoudja</i>	S. 26
▶ Informacje w języku polskim dla artystów i przedstawicieli kultury – Urszula Heuwinkel <i>Information for Polish-Speaking Artists and Culture Makers by Urszula Heuwinkel</i>	S. 40
▶ Türkçe konuşulan ülkelerden gelen sanatçılarla Türkçe iletişim için Defne Şahin <i>Information for Turkish-Speaking Artists and Culture Makers by Defne Şahin</i>	S. 50
▶ Информация и консултация на русском языке для деятелей культуры и представителей творческих профессий от Анастасии Гороховой. <i>Information for Russian-Speaking Artists and Culture Makers by Anastasia Gorokhova</i>	S. 62
▶ Lots*innen in die freie Szene Berlin: Über das Projekt <i>Guides to Berlin's Independent Arts Community: About the Project</i>	S. 72
▶ Die Lots*innen <i>The Guides</i>	S. 76
▶ Impressum <i>Imprint</i>	S. 80

Editorial

Liebe Leser*innen,
Liebe Kolleg*innen,

für neu in Berlin angekommene Künstler*innen und Kulturschaffende ist es nicht immer leicht, sich einen Zugang zur freien Szene zu verschaffen und einen Weg in die Berliner Praxis zu finden.

Eine neue Sprache sowie viele bürokratische und praktische Fragen stellen oft große Herausforderungen dar. Um den Einstieg etwas zu erleichtern, haben im Rahmen des Pilotprojekts „Lots*innen in die freie Szene Berlin“ sieben erfahrene und in Berlin lebende Künstler*innen jeweils in ihrer Sprache Angebote, Anlaufstellen, Netzwerke und Wissenswertes rund um die Tätigkeit als freischaffende Künstler*innen in Berlin recherchiert und zusammengestellt.

Die Lots*innen haben ihre Recherchen individuell gestaltet, sie bieten eine erste Hilfe aus ganz persönlicher Sicht und haben nicht den Anspruch vollständig zu sein. Als lernende Struktur freuen wir uns sehr über Eure Rückmeldungen und Kommentare zur Broschüre sowie über Hinweise zu weiteren Beratungsstrukturen oder Netzwerke.

Wir wünschen viel Vergnügen mit der Lektüre!

Dear readers,
Dear colleagues,

It is not always easy for artists and culture makers newly arrived in Berlin to find a point of access to the independent arts community and make their way through to establishing their praxis in Berlin.

A new language as well as a series of bureaucratic and practical questions often present great challenges. In order to make things easier to get started, seven experienced, Berlin-based artists have researched and compiled opportunities, points of contact, networks and helpful tips for working as a freelance artist in Berlin in their respective languages as part of the pilot project Guides to Berlin's Independent Arts Community.

The guides have conducted their respective research individually; the information provided here is intended to offer an initial orientation from a very personal standpoint and does not make any claim to completeness. As a program seeking to learn, we would be very appreciative of any feedback and comments you may have about the brochure as well as information about additional advisement structures or networks.

We wish you an exciting read!



معلومات بالعربية للفنانين وصُنَاع الثقافة من الوطن العربي تقدمها مروه المقبل

◀ مروه المقبل، كمرشد في المشهد الفني في برلين تقدم مروه المشورة كما تساعد في توجيه الفنانين وصنَاع الثقافة من الوسط المتحدث باللغة العربية في شق طريقهم للبدء بالعمل المستقل في برلين .

أعيش في برلين منذ ثلاث سنوات وأعمل بها كفنانة. الاحتياجات كثيرة عندما يعمل المرء بطريقة حرة كفنان، بجانب المواد الفنية ومكان للعمل يحتاج الفنان الكثير من الأشياء حتى يحظى بموطن قدم في المشهد الفني البرليني ويبنى علاقات تساعد في مسيرته. نحتاج لشبكة علاقات ودعم ومساعدة في الكثير من المواضيع المهمة منها الضمان الصحي للفنانين، التمويل والضرائب والكثير غيرها .

لقد شغلتنى هذه المواضيع والقضايا أيضاً لذا عملت على البحث عن كل عروض النصح المقدمة من المؤسسات والمنظمات التي تُعنى بهذه الأمور. عن الفعاليات الموجودة في برلين حيث يمكن للفنان التعرف على فنانين آخرين لتبادل الخبرات والتجارب. من المهم بالنسبة لي أن تصبح هذه المعلومات بمتناول الذين هم بحاجة وأن أستطيع مشاركة تجربتي في العمل المستقل في برلين حيث احتجت للمساعدة ولحسن الحظ ساعدني عندها فنانون وأصدقاء وهذا ما دفعني وشجعني للعمل في هذا المشروع. سأقدم بسعادة جلسات النصح الفردية. لحجز المواعيد يرجى التواصل على lotsinnen@pap-berlin.de

الهيكل الاستشارية العامة للفنانين

هيكل برلين العامة الاستشارية للفنانين، يتم دعم هذه الهيكل إلى حد كبير من قبل الدولة وبالتالي فهي حرة إلى حد كبير. تعمل الهيكل الاستشارية الأربعة المدرجة في برنامج الفنون المسرحية، ومجمع الموسيقى، والكتابة والمعيشة، بالإضافة إلى الاستشارات الفنية لدى نقابة الفنانين التشكيليين في برلين على تمكين مشروع "مرشدين/ات في المشهد الفني المستقل"

Beratungsstelle Performing Arts Programm

يمثل هذا المركز نقطة اتصال لجميع الفنانين ومديري الإنتاج وغيرهم من الفنانين المبدعين في مجال الفنون الأدائية والمسرحية. هنا تقدم المشورة بشكل فردي والجلسات مصممة خصيصاً للأسئلة والصعوبات التي يمكن أن تحدث في مراحل مختلفة خلال عملية الإنتاج، التطبيق والتمويل والترويج، وتطوير المشاريع، والأشكال القانونية، والتسويق، والمحاسبة المالية العامة. كما يقدم للفنانين توجيهاً للأماكن المجانية للرقص والمسرح وفن الأداء، بالإضافة إلى لمحة عامة عن مشهد المسرح الحر في برلين.

Performing Arts Programm Berlin
Pappelallee 15, 10437 Berlin
Tel.: (030) 30368785
beratung@pap-berlin.de
► www.pap-berlin.de/bs

Musicpool Berlin

إذا كانت لديك أي أسئلة حول بداية مسيرتك المهنية في مجال الموسيقى وبخاصة للمساعدة في التخطيط لحياتك في هذا المجال، يمكنك اللجوء إلى Music Pool Berlin. نوصي بجلسات تقديم المشورة والتوجيه الفردية لمدة ٤٥ دقيقة (بعد تقديم الطلب في الرابط أدناه). في هذه الجلسات يمكنك مناقشة جميع الأسئلة العامة حول صناعة الموسيقى، مثل: الحجز والتأمين الصحي للفنانين KSK وبدء الأعمال الحرة في مجال الموسيقى والمزيد. Music Pool Berlin im House of Music (Halle 20)
Revaler Str. 99, 10245 Berlin
info@musicpoolberlin.net
► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben und Leben, Lettrétage e. V.

يقدم مركز الاستشارة جلسات النص والمشورة المجانية للكتاب والمؤلفين والمترجمين بالألمانية والإنجليزية ولغات أخرى. وذلك في إطار مشروع الكتابة والحياة. موضوعات المشورة: التأمين الصحي للفنانين، مراسلة دور النشر، تنظيم القراءات الأدبية والمحاسبة.

Lettrétage e. V.
Beratungsstelle Schreiben & leben
Mehringdamm 61, 10961 Berlin

للتسجيل ومزيد من المعلومات:

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin

Büro für Künstlerberatung im Kulturwerk des bbk berlin

يقدم المكتب المشورة للفنانين الألمان وغير الألمان المقيمين في برلين في مرحلة بدء الحياة المهنية الفنية ويساعد في حل الأسئلة حول العديد من المواضيع المهمة مثل التمويل والضرائب والتأمين الصحي للفنانين KSK كما يقدم المعلومات حول فرص تحقيق المشاريع الفنية. جلسات النص بالألمانية والإنجليزية تقدم بلا مقابل مادي.

im Kulturwerk des bbk berlin GmbH
Köthener Straße 44, 10963 Berlin

للتسجيل ومزيد من المعلومات:

welcomew@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-kulturwerk.de

نقاط الاتصال والمبادرات للفنانين الناطقين بالعربية والعاملين في المجال الثقافي

BERLIN AC

تعمل على إنشاء التواصل بين الفنانين من خلفية اللجوء / الهجرة العسرية (خاصة سوريا) مع المشهد الفني في برلين. تعمل أيضاً بشكل جزئي على تقديم المنح الفنية وذلك اعتماداً على توفر التمويل. كما تساعد في المشاركة في المنحة المقدمة للفنانين Weltoffenes Berlin هي مبادرة تطوعية من فنانين للفنانين، المؤسسين: Benno Hinkes, Regina Weiss, Nicola Beissner
► www.artistsconnected.wordpress.com

FLAX - Foreign Local Artistic Xchange

شبكة تواصل للتعاون الثقافي

► www.flax-culture.com

HIER & JETZT:

CONNECTIONS des BLO-Berlin

هو مشروع التبادل والإقامة، إنه موجه إلى الفنانين اللاجئين الذين يعيشون في برلين ويحتاجون إلى مساحة عمل لإنتاجهم الفني.

► www.blo-ateliers.de/hier-jetzt-connections

Willkommenszentrum Berlin

تقدم بانتظام استشارات فردية مجانية باللغات العربية والألمانية والعديد من اللغات الأخرى. موضوعات الاستشارة: العمل الحر، الضرائب، التأمين الصحي والتأمين على المعاشات التقاعدية.

Willkommenszentrum Berlin
Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
التسجيل على موعد ليس ضرورياً.
► www.berlin.de/willkommenszentrum/arbeit-und-bildung/selbststaendigkeit

GUWBI

تقدم الجمعية حلقات تعليمية واستشارات فردية مجانية للشركات الناشئة فضلاً عن المهاجرين والقادمين الجدد باللغات الإنجليزية والتركية والعربية ولغات أخرى. موضوعات الاستشارة: تأسيس وبدء العمل الحر والأسئلة المرتبطة به.

GUWBI
Potsdamer Straße 69, 10785 Berlin
للتسجيل ومزيد من المعلومات:
► www.guwbi.de/angebot

Ulme35

ضمن إطار بيئة عائلية يلتقي الجيران القدامى والجدد في هذا المكان حيث يوجد مقهى ومكتبة مع مؤلفات من بلدان كثيرة بعدة لغات وورش عمل إبداعية لإنتاج النصوص والترجمات وطباعة الكتب وتصميمها وورش عمل فنية وموسيقية وقاعة كبيرة للمحاضرات والموسيقى وما إلى ذلك ويقدم مركز النصح والمشورة هنا جلسات منتظمة للأشخاص المصابين بصدمة نفسية، وبرامج للتوجيه والاندماج بسوق العمل وللنساء والمراهقين الذين قدموا ويقدمون بمفردهم في ألمانيا

Ulme 35

Ulmenallee 35, 14050 Berlin-Westend

► www.interkulturanstalten.de

Baynatna-Bibliothek

المكتبة العربية هي مكتبة لإعادة الكتب وصالون للحوارات والنقاشات الأدبية. نريد تعزيز الحوار بين الثقافات وأن نكون مكاناً لجميع الذين يريدون مضاعفة معارفهم وتبادل المعلومات حول الأدب والموسيقى. نحن نوثر الأدب باللغة العربية والألمانية والإنجليزية وننظم الفراءات والحفلات الموسيقية وورش العمل.

Zentral- und Landesbibliothek Berlin

Breite Str. 30-36, 10178 Berlin

► www.baynatna.de/index.html



منظمات ومواقع وشبكات أخرى في برلين

خيارات أخرى من الهياكل الاستشارية في برلين ونقاط الاتصال التي يمكن أن تساعد الفنانين بمعلومات مهمة.

Career & Transfer Service Center (CTC)

من خلال ورشات العمل وتقديم المشورة الفردية والتدريب، يدعم المركز Berlin CTC في (UdK) لتحقيق وضعاً ناجحاً في المجالات الثقافية والإبداعية ويقدم أيضاً أجوبة لجميع الأسئلة المهمة حول بدء العمل وسبل العيش. يستهدف هذا العرض الطلاب والخريجين (حتى ١٠ سنوات بعد التخرج) من الكليات الفنية الأربع في برلين، وهو مجاني للجميع.

Universität der Künste Berlin

Bundesallee 1-12, 10719 Berlin

► www.careercenter.udk-berlin.de

Touring Artists

Touring Artists عبارة عن بوابة معلومات على الإنترنت للفنانين المتنقلين دولياً وتقدم معلومات شاملة حول موضوعات التأشيرة / الإقامة والنقل / الجمارك والضرائب والضمان الاجتماعي وحقوق النشر.

يعرض Touring Artists بشكل أساسي الشروط والأسس القانونية والإجراءات الإدارية في ألمانيا – للفنانين الأجانب الذين يعملون هنا مؤقتاً، وأيضاً للألمان وأولئك الذين يعيشون في ألمانيا لكنهم يعملون مؤقتاً في الخارج. الجلسات مجانية. اللغة: ألماني، عربي ولغات أخرى.

beratung@touring-artists.info

► www.touring-artists.info

*foundationClass

البرنامج يتكون من جزأين. في الجزء الأول، يتم تقديم ورش العمل والمحاضرات التي يقودها فنانون محترفون وعلماء وناشطين سياسيين. البرنامج مخصص للأشخاص الذين يرغبون إما في دراسة الفن أو التصميم، أو أنهم بدأوا مسبقاً الدراسة في بلدانهم الأصلية، أو الذين يسعون إلى تغيير المسار الدراسي. في الجزء الثاني، يتم تقديم المساعدة والدعم أثناء التحضير للتقديم على الجامعة. اللغة: الألمانية والإنجليزية والعربية.

Weißensee Kunsthochschule Berlin

Bühningstraße 20, 13086 Berlin

ملف التقديم والمزيد من المعلومات في الرابط:

► www.kh-berlin.de/studium/internationales/foundationclass.html

Neue Nachbarschaft / Moabit e.V.

واحدة من أكبر مبادرات الأحياء التطوعية في برلين. مع البرنامج اليومي القائم على الفن، تخلق المبادرة منصة اجتماعية وفنية للتبادل والتعلم. كل يوم هناك العديد من الأحداث والمحاضرات والدورات وورش العمل. اللغة: الألمانية والإنجليزية والعربية والاسبانية والعديد من اللغات الأخرى.

Neue Nachbarschaft/Moabit e.V.

Beusselstraße 26, 10553 Berlin

مزيد من المعلومات:

► www.neuenachbarschaft.de

Foerderband

تقدم Förderband e.V دورات تعليمية مستمرة للفنانين والمبدعين منذ عام 2000. تتراوح الدورات المقدمة بطول نهاية عام 2014 من الإدارة الثقافية والمحاسبة للمهنيين الثقافيين إلى وثائق الفيديو والصوت.

رسوم الدورة تختلف تبعاً للدورة بين 90 - 360 يورو.

Förderband e. V. Kulturinitiative Berlin

Vorstand und Geschäftsstelle

Torstr. 150, 10119 Berlin

► www.foerderband.org

SMartDE

يدعم SMartDe الفنانين المستقلين والعاملين في مجال الثقافة في إدارة أعمالهم الإبداعية وتطويرها. تقدم SMartDe جهات اتصال شخصية للأسئلة الخاصة بهذا الموضوع، وإدارة المشروع، والعقد والفوترة، والمساعدة القانونية والمزيد. الاستشارات الفردية مجانية. للحصول على مشورة أكثر شمولاً أو طويلة الأجل، يكون طلب العضوية مطلوباً.

SMartDe, Mehringplatz 8, 10969 Berlin

Tel.: (030) 2433 6740

berlin@smart-de.org

► www.smart-de.org

ccb – Creative Coaches Berlin

بيرنت للاستشارات في المجالات الإبداعية والثقافية للتدريب الفردي المهني المتخصص في المهن الحرة للصناعات الثقافية والإبداعية.

تقوم Creative Coaches Berlin وتقديم المشورة من خلال مواعيد فردية على مدار عدة أسابيع من بدء العمل التجاري، وتحسين الوضع المهني، وتنفيذ المشاريع وإدارة الأزمات والنزاعات.

يساعد مركز التدريب الإبداعي في إعداد خطط الأعمال والتمويل وإصدار تقارير لمنح إعانات بدء العمل الخاص.

يتم تمويل الخدمات الاستشارية من قبل الدولة (وكالة التوظيف – AVGS – والمكتب الفيدرالي للاقتصاد ومراقبة الصادرات).



Dr. Bernet Unternehmensberatung
Goethestr. 2-3, 10623 Berlin
► www.bernet-coaching.de
kontakt@bernet-coaching.de

Creative Service Center

تحت سقف مركز الخدمة الإبداعية، تتدفق جميع برامج الاستشارات والتعليم المستمر (ورش / مننديات / استشارات) من WeTeK Berlin gGmbH للصناعات الثقافية والإبداعية معاً. WeTeK Berlin gGmbH هي شركة غير ربحية في Pfefferwerk Verbund وتعمل في مجالات التعليم والثقافة والإعلام. يستهدف مركز الخدمة الإبداعية على وجه الخصوص الفنانين المبدعين الذين يعملون لحسابهم الخاص في مجالات الفنون الأدائية والموسيقى والأدب والتصوير والوسائط المرئية والوسائط الرقمية وتصميم الأزياء. العروض موجهة لأصحاب الأعمال الحرة الفنية والمهنيين المبدعين والخريجين الجامعيين وغير الخريجين الذين قطعوا دراستهم والعاطلين عن العمل والموظفين المبدعين الذين يرغبون في العمل باحتراف والذين يسكنون بشكل رئيسي في برلين.

WeTeK Berlin gGmbH
Creative Service Center
Fehrbelliner Straße 92, 10119 Berlin
csc@wetek.de
► www.creative-service-center.de

Kreativwirtschaftsberatung

جزء من منظمة Kreativ Kultur Berlin ونقطة الاتصال الأولى للعاملين في المجال الثقافي والإبداعي في المدينة. تستهدف خدمة الاستشارة المجانية جميع المبدعين المستقلين والعاملين

لحسابهم الخاص في هذه المدينة، الذين يبحثون عن العروض المناسبة أو الاتصال بالأشخاص في المجال الفني من أجل تعزيز استقلاليتهم في مجالهم المهني.

Kreativwirtschaftsberatung

بانتظامه ورش عمل وأمسيات للتواصل.

Kreativwirtschaftsberatung Berlin
c/o Kulturprojekte Berlin
Klosterstraße 68, 10179 Berlin

التسجيل:

► www.kreativwirtschaftsberatung-berlin.de

Kulturwirtschaftsakademie

تقدم الأكاديمية برنامج تدريبي شامل في مجال الإدارة والتسويق والمهارات الاجتماعية والتمويل. يقود هذه الدورات محاضرون نجحوا في الصناعات الإبداعية ليقدموا المعرفة العملية والتقنية. يستهدف العرض جميع العاملين في برلين من أصحاب المهن الثقافية والإبداعية، ومنظمي المشاريع الذين يعملون بالفعل لحسابهم الخاص، والذين في مرحلة التخطيط والتأسيس لعملهم الخاص أو يحتاجون إلى تدريب مهني في المرحلة الأولية من العمل الحر. بالإضافة إلى الندوات وورش العمل، تقدم الأكاديمية استشارات فردية مجانية للشركات التي يوجد مقرها في شبنانداو وبرلين.

Tel.: (030) 62726362
info@kulturwirtschaftsakademie.de
► www.kulturwirtschaftsakademie.de

ADNB des Türkischer Bund Berlin Brandenburg (TBB) - Antidiskriminierungsnetzwerk Berlin

هو مركز لتقديم المشورة أساساً للأشخاص الذين يعيشون في برلين ولديهم تجارب مع التمييز العنصري (ذوي البشرة الداكنة، مسلمون، يهود، أشخاص من خلفيات مهاجرة وغيرهم كثير).

Oranienstraße 53, 10969 Berlin
Tel.: (030) 61 30 53 28 und
Fax: (030) 61 30 43 10, adnb@tbb-berlin.de
► www.adnb.de

Diversity Arts Culture

هي مركز للتصميم والمشورة لتطوير التنوع في الثقافة، فهي تساعد على جعل الفن والثقافة في متناول الجميع وكسر الحواجز من أجل جلب فن مثير للاهتمام من وجهات نظر مختلفة إلى المشهد الثقافي.

Diversity Arts Culture c/o Stiftung für Kulturelle Weiterbildung und Kulturberatung
Spandauer Damm 19, 14059 Berlin
► www.diversity-arts-culture.berlin

Initiative Solidarität am Theater

نحن «كثير: نحن» صنّاع مسرح، على خلفيات مساح المدينة، في الأماكن الشاغرة وفي مختلف المجالات منها الإنتاج وصناعة الدراما وفن الأداء والإخراج.

نحن البيض وأناس بألوان مختلفة، لدينا خلفيات اجتماعية واقتصادية مختلفة وكذلك الميول والهويات الجنسية المختلفة، نرى أنفسنا كنسويات بين فتوية.

معاً نشكّل المبادرة من أجل التضامن في المسرح (ISAT). ISAT هي شبكة نوّحد فيها «أولى النضالات التي يجب أن نخوضها» في عملنا اليومي. لمساحة مسرح خالية من الخوف.

ونقدم المشورة الفردية، واجتماعات لبناء العلاقات العامة وورش العمل.

► www.solidaritaet-am-theater.org

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung

مكتب الدولة للمساواة في المعاملة – ضد التمييز تتمثل إحدى المهام ذات الأولوية للمكتب الإقليمي في تثقيف الجمهور بشكل أفضل حول حقوقهم في حالة التمييز وتلجيج الناس على الدفاع عن أنفسهم ضده.

Salzburgerstr. 21-25, 10825 Berlin
Tel.: (030) 9013 3460
► www.berlin.de/sen/lads

Themis-Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e.V.

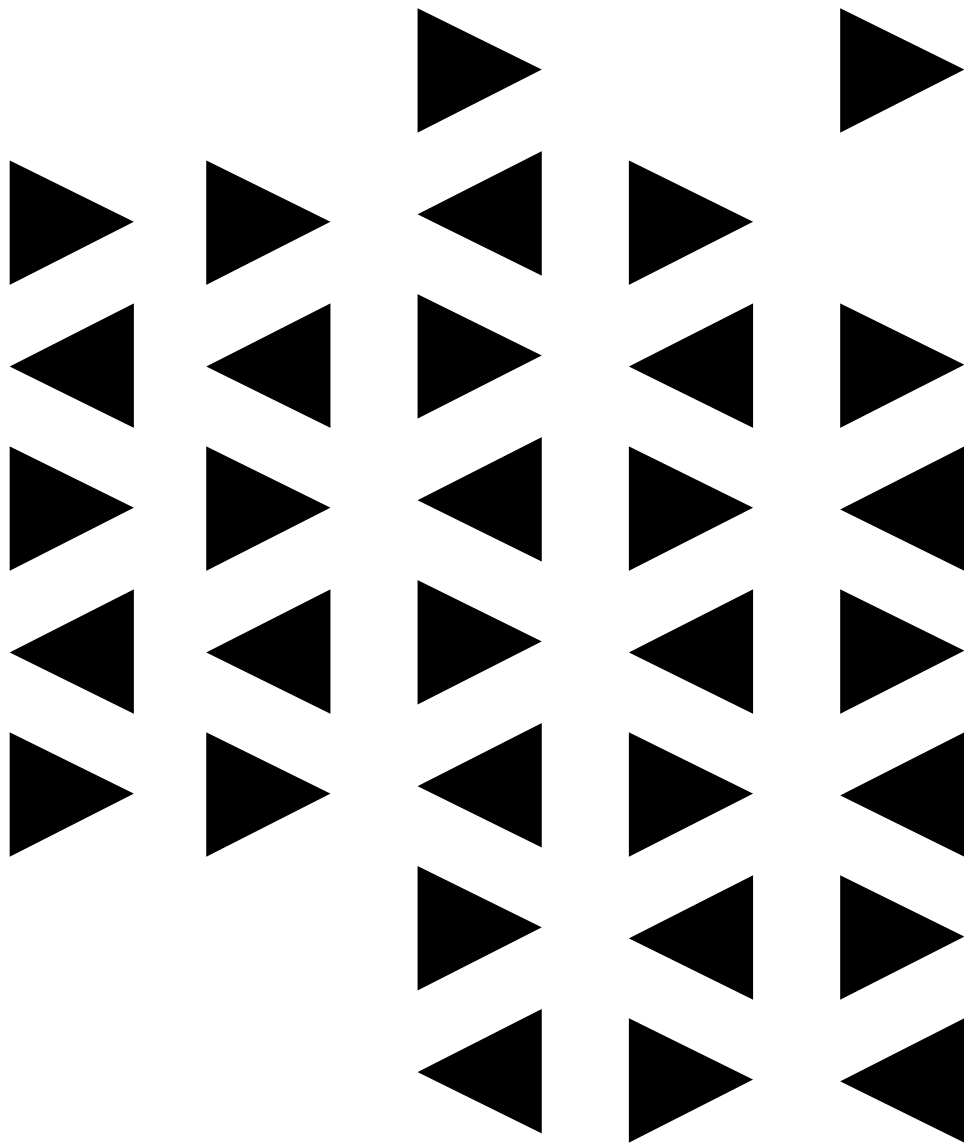
في قطاع الثقافة والإعلام، يتعرض الموظفون لظروف خاصة:

على سبيل المثال غالباً ما تكون المشروعات محدودة، لاسيما في الأفلام والتلفزيون ولا توجد هياكل تشغيلية ثابتة أو ما شابه إذا أراد شخص ما تقديم شكوى بشأن الاعتداء الجنسي، فقد يكون لذلك عواقب على المتضررين. يحتاج الأشخاص المتضررون إلى هيئة مستقلة يتقون بها. لكن هذا لا يكفي. يحتاجون أيضاً إلى خبراء استشاريين يعرفون حالة العمل المحددة في المسارح والأوركسترا ومجموعة الأفلام، لهذا السبب هناك Themis.

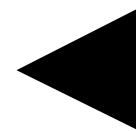
Tel.: (030) 23 63 20 20
beratung@themis-vertrauensstelle.de
► www.themis-vertrauensstelle.de/beratungsangebot

الاثنين والأربعاء والخميس من الساعة العاشرة حتى الساعة الثانية عشر أيضاً الأربعاء والخميس من الساعة الثالثة حتى الساعة الخامسة

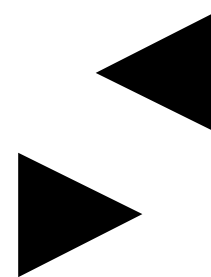
为艺术家提供的信息和咨询 為藝術家提供的資訊和諮詢



▶ 我，蔡佩芳是柏林自由艺术界导航者。我是剧院导演，制作人，表演者，音乐学者和活動家。自开始职业生涯以来，与多元化的团队开展跨领域工作一直对我很重要。在作品中，我谈到社会问题：新旧城市居民的到来与共同生活，女性身体所承受的社会压力以及不同生命道路的美丽及丑陋的面向。此外，我致力反对种族主义和性别歧视，是LGBTQIA族群的盟友。出于这些原因，我认为有必要成为导航者的一员，因为比起光嚷嚷，我更想具体行动。在搜集资料过程中，运用了我跨领域和社群工作的经验，尤其侧重于亚裔族群。在柏林，已经有现有的咨询结构，但是并不一定众所周知。我的任务是让艺术家同事们更易获得这些信息。我很乐意接受个人咨询，预约请洽 lotsinnen@pap-berlin.de



我，蔡佩芳是柏林自由藝術界導航者。我是劇院導演，製作人，表演者，音樂學者和社會運動者。自開始職業生涯以來，與多元化的團隊開展跨領域工作一直對我很重要。在作品中，我談到社會問題：新舊城市居民的到來與共同生活，女性身體所承受的社會壓力以及不同生命道路的美麗及醜陋的面向。此外，我致力反對種族主義和性別歧視，是LGBTQIA族群的盟友。出於這些原因，我認為有必要成為導航者的一員，因為比起光嚷嚷，我更想具體行動。在蒐集資料過程中，運用了我跨領域和社群工作的經驗，尤其側重於亞裔族群。在柏林，已經有現有的諮詢結構，但是並不一定眾所周知。我的任務是讓藝術家同事們更易獲得這些信息。我很樂意接受個人諮詢，預約請洽 lotsinnen@pap-berlin.de



给艺术家和文化工作者的一般咨询结构 給藝術家和文化工作者的一般諮詢結構

柏林艺术家一般咨询结构。这些结构在在大多数情况下由国家补贴，因此在很大程度上是免费的。此处列出的四个咨询结构，表演艺术计划，音乐池，写作和生活以及柏林视觉艺术职业艺术家咨询公司，结盟推出柏林自由艺术界导航者团计划。

柏林艺术家一般諮詢結構。這些結構在在大多數情況下由國家補貼，因此在很大程度上是免費的。此處列出的四個諮詢結構，表演藝術計畫，音樂池，寫作和生活以及柏林視覺藝術職業演出者諮詢公司，結盟推出柏林自由藝術界導航者團計畫。

Beratungsstelle Performing Arts Programm

Pappelallee 15, 10437 Berlin

Tel.: (030) 30368785

beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de/bs

表演艺术计划咨询中心

表演藝術計劃諮詢中心

表演艺术计划的咨询中心是所有艺术家，制作经理和其他表演艺术创作艺术家的联络点和聚集地。中心提供生产过程中不同阶段的问题个性化和量身定制的建议，并为艺术家提供舞蹈，戏剧和表演自由场地的介绍，及柏林自由剧院界的概述。

表演藝術計劃的諮詢中心是所有藝術家、製作經理，和其他表演藝術創作藝術家的聯絡點和聚集地。中心提供生產過程中不同階段的問題個性化和量身定制的建議，並為藝術家提供舞蹈、戲劇和表演自由場地的介紹，及柏林自由劇院界的概述。

Musicpool Berlin

Music Pool Berlin im House of Music (Halle 20)

Revaler Str. 99, 10245 Berlin

info@musicpoolberlin.net

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

柏林音乐池

柏林音樂池

如果你对音乐业务有任何疑问并需帮助规划自己的职业生涯，可到柏林音乐池咨询。在表格登记后建议进行45分钟的个人定向咨询，您可以讨论有关音乐行业的所有常见问题，例如：预订，艺术家社会保险，初创咨询等等。

如果你對音樂業務有任何疑問並需幫助規劃自己的職業生涯，可到柏林音樂池諮詢。在表格登記後建議進行45分鐘的個人定向諮詢，您可以討論有關音樂行業的所有常見問題，例如：預訂、藝術家社會保險、初創諮詢等等。

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

Methfesselstr. 23-25, 10965 Berlin

Tel.: (030) 69564833

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin

柏林文坛

柏林文壇

作者，翻译和讲师每周轮流举行咨询日。个人咨询通常持续约45分钟。在互联网预约栏下，您可以选择适合您的顾问并直接预约咨询。

作者、翻譯和講師每週輪流舉行諮詢日。個人諮詢通常持續約45分鐘。在網路預約欄下，您可以選擇適合您的顧問並直接預約諮詢。

Büro für Künstlerberatung des bbk berlin GmbH

Köthener Str. 44, 10963 Berlin

Tel.: (030) 230 89911

welcome@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-kulturwerk.de/con/kulturwerk

柏林视觉艺术职业协会

柏林視覺藝術職業協會

办公室为来自德国和国外的视觉艺术家提供建议，提供有关艺术家职业各类问题的帮助，并协助艺术家们在艺术之城柏林安身立命。

辦公室為來自德國和國外的視覺藝術家提供建議，提供有關藝術家職業各類問題的幫助，並協助藝術家們在藝術之城柏林安身立命。

来自亚洲地区艺术家和文化工作者的聚集地和倡议 來自亞洲地區藝術家和文化工作者的聚集地和倡議

Asian Film Festival

► www.asianfilmfestivalberlin.de

亚洲电影节

亞洲電影節

亚洲电影节的愿景是在欧洲在视觉和社会政治文化中代表亚洲多元性做出贡献。为视觉艺术，学术和政治领域人的平台网络和交换平台并关注性别，种族问题和国家建设。

亞洲電影節的願景是在歐洲對視覺和社會政治文化中代表亞洲多元性做出貢獻。為視覺藝術、學術和政治領域人的網路平台和交換平台並關注性別、種族問題和國家建設。

Asia-Pacific Forum Berlin

Martin-Luther-Str. 105, 10825 Berlin

► www.apfberlin.de/en

柏林亚太周

柏林亞太週

自1997年以来，柏林亚太周已成为与亚洲增长区域合作以及亚欧经济，文化，科学，政治和社会问题对话的最重要论坛。

柏林亚太周的战略合作伙伴是参议院经济，能源和

商业部以及柏林亚太论坛。

自1997年以來，柏林亞太週已成為與亞洲增長區域合作以及亞歐經濟、文化、科學、政治和社會問題對話的最重要論壇。

柏林亞太週的戰略合作夥伴是參議院經濟、能源和商業部以及柏林亞太論壇。

BAFNET

Berlin Asian Film Network

info@berlinasianfilm.net

► www.berlinasianfilm.net

柏林亚洲电影网

柏林亞洲電影網

柏林亚洲电影网将那些对亚洲和亚裔电影感兴趣的人联系起来，目标为提高在德国媒体中亚裔的能见度和质疑对亚裔的歪曲认识。亚洲电影网组织网络会议(聚餐)和亚洲短片放映，包括与电影制作人的谈话。

柏林亞洲電影網將那些對亞洲和亞裔電影感興趣的人聯繫起來，目標為提高在德國媒體中亞裔的能見度和質疑對亞裔的歪曲認識。亞洲電影網組織網路會議(聚餐)和亞洲短片放映，包括與電影製作人的談話。

Chinesisches Kulturzentrum Berlin

Klingelhöferstr. 21, 10785 Berlin

► www.c-k-b.de

柏林中国文化中心

柏林中國文化中心

柏林中国文化中心是中华人民共和国的文化机构。根据两国政府之间的文化协议，其地位与中国歌德学院相对应。

文化中心与中国艺术家一起组织展览，阅读，演讲系列，音乐会，电影和戏剧表演。文化中心拥有各种语言和文化课程，并拥有馆藏广泛的图书馆。

柏林中國文化中心是中華人民共和國的文化機構。根據兩國政府之間的文化協議，其地位與中國歌德學院相對應。

文化中心與中國藝術家一起組織展覽、閱讀、演講系列、音樂會、電影和戲劇表演。文化中心擁有各種語言和文化課程，並擁有館藏廣泛的圖書館。

D.A.M.N (Deutsche Asiat*innen, make noise!)

► www.deutscheasiatenmakenoiseblog.wordpress.com

D.A.M.N. (德国亚洲人，发出噪音)

D.A.M.N. (德國亞洲人，發出噪音)

D.A.M.N. (德国亚洲人，发出噪音) 是一个包容性的平台，是德国所有亚洲人，自称为亚洲人或德国人的人，以及所有与其合作的人。D.A.M.N定期组织政治和文化活动，并支持网络和协作。

D.A.M.N. (德國亞洲人，發出噪音) 是一個包容性的平台，是德國所有亞洲人、自稱為亞洲人或德國人的人，以及所有與其合作的人。D.A.M.N定期舉辦政治和文化活動，並支持網路和合作。

Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Berlin e. V. (GDGF)

Innsbrucker Str. 3, 10825 Berlin

► www.gdcf-berlin.de

德中友協

德中友協

柏林德中友協旨在促進德國與中國人民之間的友好關係。該協會提供了各種了解中國和深度處理中國相關訊息的機會。定期提供語言、繪畫和書法課程；有關文化、歷史、旅遊、政治和中國的月度閱讀、講座和討論。也提供照片和繪畫展覽的空間。

柏林德中友協旨在促進德國與中國人民之間的友好關係。該協會提供了各種了解中國和深度處理中國相關訊息的機會。定期提供語言、繪畫和書法課程；有關文化、歷史、旅遊、政治和中國的每月一度之閱讀、講座和討論。也提供照片和繪畫展覽的空間。

Bambuspforte Gesellschaft für Deutsch-Chinesischen Kulturaustausch Berlin

Zimmermannstr. 36, 12163 Berlin

► www.bambuspforte.de/portal.php

柏林竹苑德中文化交流促进会

柏林竹苑德中文化交流促進會

柏林竹苑德中文化交流促进会由德国人和中国人组成，目的是促进中德之间的了解，从而加强德国与中华人民共和国之间的文化交流。

柏林竹苑德中文化交流促進會由德國人和中國人組成，目的是促進中德之間的了解，從而加強德國與中華人民共和國之間的文化交流。

Deutsch-Chinesische Gesellschaft e. V. – Freunde Taiwans

Markgrafenstr. 35, 10117 Berlin

► www.dcg-freunde-taiwans.de

德中协会-台湾之友

德中協會-台灣之友

德中协会-台湾之友是德国最古老的推展与台湾关系的协会，其成员包括德国人和台湾人。该协会主要议题为德国与台湾关系的长期发展。与此同时，它将来自德国或台湾的文化和商业、科学和政治公民联合起来。

德中協會-台灣之友是德國與台灣關係發展最久的協會，其成員包括德國人和台灣人。該協會主要議題為德國與台灣關係的長期發展。與此同時，它將來自德國或台灣的文化和商業、科學和政治公民聯合起來。

Deutsch-Japanische Gesellschaft Berlin

Hardenbergstraße 12, 10623 Berlin

► www.djg-berlin.de

柏林德日协会

柏林德日協會

柏林德日协会举办语言课及文化活动,并特别支持德日青年交流。该协会并和德国境内及国外相关机构建立网络。

柏林德日協會舉辦語言課及文化活動，並特別支持德日青年交流。該協會並和德國境內及國外相關機構建立網路。

DEUTSCH-INDISCHE GESELLSCHAFT Berlin e.V

c/o Aresu-Anna Crawack & Stephan Beutner
Putbusser Str. 28, 13355 Berlin

► www.digberlin.org

柏林印度 - 德国协会

柏林印度 - 德國協會

作为知识交流的平台，柏林印度 - 德国协会希望让德国公众更接近文化和宗教，经济和政治，以及过去和

现在的印度发展。组织有关印度所有相关主题的讲座，还有旅行报告，参观展览和每月俱乐部晚会。与其他俱乐部和组织合作组织舞蹈和音乐表演。

作為知識交流的平台，柏林印度 - 德國協會希望讓德國公眾更接近文化和宗教、經濟和政治，以及過去和現在的印度發展。組織有關印度所有相關主題的講座，還有旅行報告、參觀展覽和每月俱樂部晚會。與其他俱樂部 and 組織合作組織舞蹈和音樂表演。

Koreanisches Kulturzentrum – Kulturabteilung der Botschaft der Republik Korea

Leipziger Platz 3, 10117 Berlin

► www.kulturkorea.org

韩国文化中心

韓國文化中心

韩国文化中心是韩国在德国使馆文化部门，设在柏林。

该机构是一个相遇，交流和文化调解的地方。对于那些对韩国感兴趣的肤色和国籍的人们是一个联络点，并且是在德的韩国人的一片故乡。

韓國文化中心是韓國在德國使館文化部門，設在柏林。

該機構是一個相遇、交流和文化調解的地方。對於那些對韓國感興趣的不同膚色和國籍的人們是一個聯絡點，並且是在德的韓國人的一片故鄉。

Korea Verband e. V.

Quitzwowstr. 103, 10551 Berlin

► www.koreaverband.de

韩国协会

韓國協會

韩国协会是在德语世界为对韩国历史和文化及对朝半岛目前发展感兴趣的人并想在这领域

想参与的信息和合作平台。与人权和民权运动并肩作战，在德国境内，欧洲和国际层面寻求和促进与

其他非政府组织和倡议，以及来自科学，新闻，政治，工会，教会，环境和妇女的运动，艺术和文化领域的韩国专家的合作。

韓國協會是在德語世界為對韓國歷史和文化及對朝鮮半島目前發展感興趣的人、並想在這領域參與提供訊息和合作之平台。與人權和民權運動並肩作戰，在德國境內、歐洲和國際層面尋求和促進與其他非政府組織和倡議，以及來自科學、新聞、政治、工會、教會、環境和婦女的運動、藝術和文化領域的韓國專家的合作。

Kororientation e. V.

Fehrbelliner Straße 7, 10119 Berlin

► www.kororientation.de

韩方向

韓方向

韩方向是一个具有政治，文化，电影和媒体的社会批判观和亚洲 - 德国视角的自组组织及网络。与 D.A.M.N(德国亚洲人，发出噪音)合作组织文化活动和研讨会，如语音邮件，亚太传统月和意见一致。

韓方向是一個具有政治、文化、電影和媒體的社會批判觀和亞洲 - 德國視角的自組組織及網路。與 D.A.M.N(德國亞洲人，發出噪音)合作組織文化活動和研討會，如語音郵件，亞太傳統月和意見一致。

Migrant Bird Space Berlin

Koppenplatz 5, 10115 Berlin

► www.migrantbirdspace.com

候鸟空间

候鳥空間

候鸟空间是一个以柏林和北京为基地的艺术基金会和画廊，为中国和欧洲的艺术提供展示机会以及艺术经纪服务。该基金会位在柏林市中心的 Koppenplatz 画廊空间，为中国和欧洲之间的跨文化

交流提供专业平台，专注于中国当代艺术。

候鳥空間是一個以柏林和北京為基地的藝術基金會和畫廊，為中國和歐洲的藝術家提供展示機會以及藝術經紀服務。該基金會位在柏林市中心的 Koppenplatz 畫廊空間，為中國和歐洲之間的跨文化交流提供專業平台，專注於中國當代藝術。

Asia Contemporary Art Platform Non Berlin C/O Meinblau Projektraum / Pfefferberg

Haus 5, Christinenstr. 18-19, 10119 Berlin

► www.nonberlin.com

柏林亚洲当代艺术能平台

柏林亞洲當代藝術能平台

柏林亚洲当代艺术能平台是由视频艺术家Chan Sook Choi和建筑师Ido Shin创立的项目空间。他们对于跨越柏林各种背景的柏林当代艺术家普遍认同深感兴趣，因它对于对于检验身分为题所做的探索至关重要。

柏林亞洲當代藝術能平台是由視頻藝術家Chan Sook Choi和建築師Ido Shin創立的項目空間。他們對於跨越柏林各種背景的柏林當代藝術家普遍認同深感興趣，因它對於檢驗身分為題所做的探索至關重要。

SOMA Art Space

Nabi Nara

Liegnitzerstr. 35, 10999

► www.somaartspace.de

Soma艺术空间

Soma藝術空間

SOMA是一家位于柏林克罗伊茨贝格的现代，非营利，艺术家经营的独立艺术项目空间。经营者Nabi Nara来自韩国并支持有跨国经验的艺术家的。

SOMA是一家位於柏林克羅伊茨貝格的現代、非營

利、藝術家經營的獨立藝術項目空間。經營者Nabi Nara來自韓國，並支持有跨國經驗的藝術家。

Taiwan Film Festival

► www.impressionxtaiwan.de

台湾电影节

台灣電影節

通过精选电影，电影节想要向柏林人讲述台湾不同的故事，以便在本地展现丰富多彩的台湾文化，历史和风景。

通過精選電影，電影節想要向柏林人講述台灣不同的故事，以便在本地展現豐富多彩的台灣文化、歷史和風景。

Times Art Center

Brunnenstr. 9, 10119 Berlin

► www.timesartcenter.org

柏林时代艺术中心

柏林時代藝術中心

柏林时代艺术中心于2018年7月由位于中国珠江三角洲的非营利私人艺术博物馆广东时代博物馆创立。是第一家由海外亚洲艺术博物馆创办的平行机构。它打算通过展览，研究，制作，放映，公共教育计划，艺术家驻留和出版物，探索在欧洲和世界发展亚洲当代艺术机构的新模式。

柏林時代藝術中心於2018年7月由位於中國珠江三角洲的非營利私人藝術博物館廣東時代博物館創立。是第一家由海外亞洲藝術博物館創辦的機構。它打算通過展覽、研究、製作、放映、公共教育計劃、藝術家駐留和出版物，探索在歐洲和世界發展亞洲當代藝術機構的新模式。

Un.thai.tled

► www.unthaitled.org

无标题

無標題

在德国的一群泰国创意人提供来自泰国或泰裔创意人才平台或机会，让大家未来进一步交流合作。由此出发将能提供观众关于泰国或者作为泰人的相关讨论及计划。

在德國的一群泰國創意人提供來自泰國或泰裔創意人才平台或機會，讓大家未來進一步交流合作。由此出發將能提供觀眾關於泰國或者作為泰人的相關討論及計劃。

VLab Berlin

info@vlabberlin.de

► www.vlabberlin.de

2013年夏天，柏林洪堡大学亚洲和非洲研究所的三名女学生决定以自己的方式补充教学。他们成立的柏林洪堡大学越南聚餐提供讲座，电影放映，展览，会议，尤其是开放式网络会议，在此期间，对越南感兴趣的人可以进行网络和培训。出席率和兴趣非常高，创始团队决定扩大和专业化聚餐的概念。2017年7月，非营利性公司柏林V实验室正式成立，不仅为了学术界的网络，而且还将大学与商业和社会联系在一起。

2013年夏天，柏林洪堡大學亞洲和非洲研究所的三名女學生決定以自己的方式補充教學。他們成立的柏林洪堡大學越南聚餐提供講座、電影放映、展覽、會議、尤其是開放式網路會議，在此期間，對越南感興趣的人可以進行網路和培訓。出席率與興趣非常高，創始團隊決定擴大和專業化聚餐的概念。2017年7月，非營利性公司柏林V實驗室正式成立，不僅為了學術界的網路，而且還將大學與商業和社會聯繫在一起。



其他可以帮助艺术家获得重要信息的柏林咨询机构和聚集地范例

其他可以幫助藝術家獲得重要資訊的柏林諮詢機構和聚集地範例

SMartDE

Tel.: (030) 2433 6740

berlin@smart-de.org

► www.smart-de.org

德国Smart合作社

德國Smart合作社

德国Smart合作社支持独立创意人，艺术家和文化专业人士管理和他们的创造性工作。德国SMartDe为特定主题，如项目管理，合同和发票，法律援助等提供个人联系。免费个人咨询。广泛或长期的建议，则需要会员资格。

德國Smart合作社支持獨立創意人、藝術家和文化專業人士管理，和管理他們的創造性工作。德國SMartDe為特定主題，如項目管理、合約、發票和法律援助等。提供個人聯繫、免費個人諮詢。廣泛或長期的建議，則需要會員資格。

Touring Artists

► www.touring-artists.info

旅游艺术家

旅遊藝術家

旅游艺术家是互联网上为国际移动艺术家提供的信息门户网站，提供有关签证/居住，交通/关税，税收，社会保障和版权等主题的综合信息。

旅游艺术家主要处理德国的条件，法律基础和行政程序 - 给暂时在这里工作的外国艺术家，或者生活在德国和德国籍，临时在国外工作的人。咨询免费。

旅遊藝術家是網際網路上為國際移動藝術家提供的訊息網站，提供有關簽證/居住、交通/關稅、稅收，社會保障和版權等主題的綜合資訊。

旅遊藝術家主要處理德國的條件，法律基礎和行政程序 - 給暫時在這裡工作的外國藝術家，或者生活在德國和德國籍、臨時在國外工作的人。諮詢免費。

Career & Transfer Service Center (CTC)

career@career.udk-berlin.de

► www.careercenter.udk-berlin.de

生涯与转职服务中心 (CTC)

生涯與轉職服務中心 (CTC)

通过研讨会、个人咨询和辅导，柏林艺术大学 (UdK Berlin) 的职业和转移服务中心支持柏林四所艺术学院的学生和毕业10年内校友在文化和创意产业中的成功定位以及有关初创企业和生计的所有重要问题。免费服务。

通過研討會、個人諮詢和輔導，柏林藝術大學 (UdK Berlin) 的職業和轉移服務中心支持柏林四所藝術學院的學生和畢業10年內校友，在文化和創意產業中的成功定位，以及有關初創企業和生計的所有重要問題。免費服務。

L.A. Stammtisch

► www.las-berlin.com

L.A. 艺术沙龙

L.A. 藝術沙龍

L.A. 艺术沙龙 (L.A. Stammtisch) 是个社交平台。在这里，各个领域的朋友们之间分享与艺术文化相关的知识，并热烈欢迎新参加者。每月一次，欢迎在柏林生活的年轻人前来共度愉快时光。

L.A. 藝術沙龍 (L.A. Stammtisch) 是個社交平台。在這裡，各個領域的朋友們之間分享與藝術文化相關

的知識，並熱烈歡迎新參加者。每月一次，歡迎在柏林生活的年輕人前來共度愉快時光。

Förderband e. V.

► www.foerderband.org

输送带协会

輸送帶協會

自2000年以来，输送带协会一直为艺术家，创意人士和创意艺术家提供进修课程。课程费用介于90-360欧元间。

自2000年以來，輸送帶協會一直為藝術家、創意人士和創意藝術家提供進修課程。課程費用介於90-360歐元間。

有趣和开放的（文化）场所和播客: 私房选择

有趣和開放的（文化）場所和播客: 私房選擇

be'kech [anticafé · coworking space · bar]

Exerzierstr. 14, 13357 Berlin

► www.bekech.com

贝克赫

貝克赫

访客可在反咖啡餐厅享用免费无线网络、新鲜咖啡和茶、全素食和奶蛋素食、共同工作设施、鼓舞人心的活动以及更多活动，每分钟只需五分钱。到了晚上，贝克赫成为音乐、文化和艺术的空间，定期放映独立电影，举办现场音乐会，并组织朗诵会。

訪客可在反咖啡餐廳享用免費無線網絡、新鮮咖啡和茶、全素食和奶蛋素食、共同工作設施、鼓舞人心的活動以及更多活動，每分鐘只需五分錢。到了晚上，貝克赫成為音樂、文化和藝術的空間，定期放映獨立電影，舉辦現場音樂會，並組織朗誦會。

Aquarium am Südblock

Skalitzer Strasse 6, 10999 Berlin

► www.suedblock.org/wp/aquarium

南区大楼水族馆

南區大樓水族館

昔日的迈耶水族馆如今是聚会，交流，网路和共同

工作的无障碍空间。多用途的空间可举行讨论会，研讨会，咨询，文化和艺术项目。一切皆有可能。

昔日的邁耶水族館如今是聚會，交流，網路和共同工作的無障礙空間。多用途的空間可舉行討論會，研討會，諮詢，文化和藝術項目。一切皆有可能。

Tennis Bar

Reuterstraße 95, 12053 Berlin

网球吧

網球吧

网球吧是新克尔恩区的小馆，陈列着艺术品，并举办各种活动。店主非常欢迎创意想法。咖啡和纯素食很受好评。D.A.M.N(德国亚洲人，发出噪音)在2019年9月在这里庆祝了他们的杂志发布派对。

網球吧是新克爾恩區的小館，陳列著藝術品，並舉辦各種活動。店主非常歡迎創意想法。咖啡和純素食很受好評。D.A.M.N(德國亞洲人，發出噪音)在2019年9月在這裡慶祝了他們的雜誌發布派對。

Rumah Budaya Indonesia Berlin

Theodor Francke-Str. 11,

12 099 Berlin



kulturhaus@indonesian-embassy.de

印尼文化館

印尼文化館

印尼文化館是印尼大使館的一部分。目的是在柏林和德國推廣印尼文化。此處提供印尼語課程並組織音樂團體組織及各種活動。

印尼文化館是印尼大使館的一部分。目的是在柏林和德國推廣印尼文化。此處提供印尼語課程並組織音樂團體及各種活動。

PANDA Kulturplattform

Knaackstr. 97, 10435 Berlin

► www.panda-kulturplattform.org

熊貓文化平台

熊貓文化平台

熊貓俱樂部在柏林文化釀酒廠(Kulturbrauerei)小院中，非營利性組織，已有十多年的歷史，它是一個跨領域的藝術、政治和文化平台，提供展覽、閱讀、音樂會、政治討論、電影之夜和表演。此外，當前的政治和社會問題，特別是前蘇聯的政治和社會問題，如俄羅斯LGBT和酷兒社群周邊的情況，克里米亞吞併，烏克蘭的戰爭等，亦為人們關注的焦點。

熊貓俱樂部在柏林文化釀酒廠(Kulturbrauerei)小院中，非營利性組織，已有十多年的歷史，它是一個跨領域的藝術、政治和文化平台，提供展覽、閱讀、音樂會、政治討論、電影之夜和表演。此外，當前的政治和社會問題，特別是前蘇聯的政治和社會問題，如俄羅斯LGBT和酷兒社群周邊的情況，克里米亞吞併，烏克蘭的戰爭等，亦為人們關注的焦點。

Karakayas Talk

► www.youtube.com/channel/UCyczvB_lvA7V1a5BXXu3CRg/featured

Instagram: @blackrocktalk

卡拉卡雅脫口秀(原黑裙脫口秀)

卡拉卡雅脫口秀(原黑裙脫口秀)

黑裙脫口秀每月更新。主播Esra Karakaya與客人討論流行文化和時事。

黑裙脫口秀每月更新。主播Esra Karakaya與客人討論流行文化和時事。

DiasporAsia

► www.mixcloud.com/DiasporAsia

Instagram: @diaspor.art

流散的亞洲

流散的亞洲

流散的亞洲播客總部設在法蘭克福，但經常造訪柏林。從亞洲的角度來看

談談在德國的僑民。重點是賦權，亞洲身份的可視化和相關故事。並展示個人藝術作品。

流散的亞洲部落格總部設在法蘭克福，但經常造訪柏林。從亞洲的角度來看，談談在德國的僑民。重點是賦權，亞洲身份的可視化和相關故事。並展示個人藝術作品。

Halbe Kartoffl

► www.halbekatoffl.de

► www.facebook.com/HalbeKartoffl

半个马铃薯

半个马铃薯

半个马铃薯播客是与非德国根的德国人进行的一系列会谈。主持人是柏林韩裔记者Frank Joung。话题关于融合，身份和刻板印象等话题。

半个马铃薯部落格是与非德国根的德国人进行的一系列会谈。主持人是柏林韩裔记者Frank Joung。

话题关于融合、身份和刻板印象等话题。

Rice and Shine

► www.steadyhg.com/riceandshine

► www.open.spotify.com/show/3LeEzSZ-bw9ifp76qotl0Vi

► www.itunes.apple.com/de/podcast/rice-and-shine/id1349871677?mt=2

Instagram: @riceandshine.podcast

米饭和光泽

米饭和光泽

反歧视聚集地及倡议

反歧视聚集地及倡议

Frauzentrum Schokofabrik

Mariannenstr. 6 10997 Berlin

► www.frauzentrum-schokofabrik.de

巧克力工厂女性中心

巧克力工厂女性中心

巧克力工厂女性中心- 也被称为“巧克力工厂”或“巧克” - 位于克罗伊茨贝格区中心，是旧巧克力工厂的改建和翻新建筑。

巧克是柏林最大的女性中心，在1,200平方米和6层楼中为访客提供咨询，休闲和手工艺的独特组合。

巧克力工厂女性中心- 也被称为“巧克力工厂”或“巧克” - 位于克罗伊茨贝格区中心，是旧巧克力工厂的改建和翻新建筑。

巧克是柏林最大的女性中心，在1,200平方米和6层楼中为访客提供咨询，休闲和手工艺的獨特組合。

Expat Ladies in Berlin

► www.facebook.com/groups/278789899145290/

在柏林的外籍女士們

在柏林的外籍女士們

在米饭和光泽播客中，记者Minh Thu和Vanessa谈论作为越南移民之子在德国处境。

有时与客人讨论，非常幽默并提到个人轶事。每个月出半个小时。

在米饭和光泽部落格中，记者Minh Thu和Vanessa谈论作为越南移民之子在德国处境。

有时与客人讨论，非常幽默并提到个人轶事。每个月出半个小时。

柏林知名脸书社团。让外籍女士自由分享去的地方，搜索工作/工作，分享任何生活黑客，安排女孩之夜，询问文档，书籍提示或只是诉说心情等。

柏林知名脸书社团。让外籍女士自由分享去的地方，搜索工作/转职，分享任何生活黑客，安排女孩之夜，询问档案、书籍提示或只是诉说心情等。

Koreanische Frauengruppe in Deutschland e. V.

An, Cha-Jo

anchajo@hotmail.com

韩裔在德女性协会

韩裔在德女性協會

韩裔在德女性协会，以“移民中女性”为主题。每年举办两次培训研讨会，从事在德国与韩国的网络活动并关心韩国语言和文化。

韩裔在德女性協會，以「移民中女性」為主題。每年舉辦兩次培訓研討會，與德國和韓國的婦女組織建立聯繫，培養韓德語言和文化。



Metoo-KoreanerInnen

► www.facebook.com/metookoreanerinnen

Metoo-KoreanerInnen是在德国韩裔女性的聚会，她们分享经验，克服日常性骚扰、性暴力和性别歧视的挑战。支持法律咨询的活动，并为患有陌生语言和文化的韩国妇女的性暴力受害者提供法律咨询。此外，各种文化和艺术研讨会，帮助受害者回归日常生活。

Metoo-KoreanerInnen是在德國韓裔女性的聚會，她們分享經驗，克服日常性騷擾、性暴力和性別歧視的挑戰。支持法律諮詢的活動，並為患有陌生語言和文化的韓國婦女之性暴力受害者提供法律諮詢。此外，舉辦各種文化和藝術研討會，幫助受害者回歸日常生活。

LesMigraS/Lesbenberatung e. V.

Kulmer Str. 20a, 10783 Berlin

► www.lesmigras.de

女同性恋反暴力和反歧视咨询协会

女同性戀反暴力和反歧視諮詢協會

LesMigraS是反歧视和反暴力的女同性恋咨询。支持移民/黑人女同性恋者，双性恋者，跨性别者和两性性行为者以及有色人种的网络。提供英语，波斯语，荷兰语，土耳其语或德语的个人和电话咨询。咨询主题包括歧视经验、关系中的暴力及免费法律咨询等。提供进一步的教育，研习班和指导。出版及研究。

LesMigraS是反歧視和反暴力的女同性戀諮詢。支持移民/黑人女同性戀者、雙性戀者、跨性別者和兩性性行為者以及有色人種的網路。提供英語、波斯語、荷蘭語、土耳其語或德語的個人和電話諮詢。諮詢主題包括歧視經驗、關係中的暴力及免費法律諮詢等。提供進一步的教育、講習班和指導、出版及研究。

Babylonia e. V.

Cuvrystr. 23a, 10997 Berlin (Kreuzberg)

► www.babylonia.de

巴比伦协会

巴比倫協會

巴比伦协会是一个非营利性协会，旨在促进国际理解，特别是促进具有不同移民经历的人们之间的语言理解和文化交流。这一目的是通过将巴比伦协会设计为一个自我管理的相遇和合作场所来实现的。提供德语作为第二语言的语言和融合课程以及其他语言的课程，并为其他咨询中心和支持组织提供社会咨询和安置。

巴比倫協會是一個非營利性協會，旨在促進國際理解，特別是促進具有不同移民經歷的人們之間的語言理解和文化交流。這一目的是通過將巴比倫協會設計為一個自我管理的相遇和合作場所來實現的。提供德語作為第二語言的語言和融合課程以及其他語言的課程，並為其他諮詢中心和支持組織提供社會諮詢和安置。

Diversity Arts Culture

c/o Stiftung für Kulturelle Weiterbildung und Kulturberatung

Spandauer Damm 19, 14059 Berlin

► www.diversity-arts-culture.berlin

多元化艺术文化

多元化藝術文化

多元艺术文化是文化多元化发展的概念和咨询中心，希望让所有人都能接触到艺术和文化，并打破障碍，将艺术从不同的角度带入文化场景。提供相关议题出版品、咨询及研讨会。

多元藝術文化是文化多元化發展的概念和諮詢中心，希望讓所有人都能接觸到藝術和文化，並打破障礙，將藝術從不同的角度帶入文化場景。提供相關議題出版品、諮詢及研討會。

Initiative für Solidarität am Theater (ISaT)

► www.solidaritaet-am-theater.org

剧场团结倡议

劇場團結倡議

我们*是很多：我们*是戏剧工作者，在市立剧院系统、在自由剧场界，从事制作，戏剧创作，表演和导演。我们*是白人和有色人种，具有不同的社会经济背景以及不同的性取向和身份。我们将自己理解为交叉女权主义者。我们一起*组成剧场团结倡议，互相支持我们在日常工作中每天必须进行的斗争。确保剧场中无所畏惧是我们的目标。提供个人咨询，网络聚会及研讨会。

我們*是很多：我們*是戲劇工作者，在市立劇院系統、在自由劇場界，從事製作、戲劇創作、表演和導演。我們*是白人和有色人種，具有不同的社會經濟背景以及不同的性取向和身份。我們將自己理解為交叉女權主義者。我們一起*組成劇場團結倡議，互相支持我們在日常工作中每天必須進行的爭鬥。確保劇場中無所畏懼是我們的目標。提供個人諮詢，網路聚會及研討會。

Berliner Register

Kati Becker

Berliner Register, Sewanstr. 43, 10319 Berlin

► www.berliner-register.de

柏林注册处

柏林註冊處

注册在柏林极端右翼和歧视性事件

纪录种族主义，反犹太主义，反罗曼主义，极端右派，反穆斯林，LGBTIQ *敌对，淡化国家社会主义，敌对敌对事件以及柏林地区发生的社会沙文主义动机事件。公民向各地区的联络点报告这些事件，并转发给登记协调员。在那里收集，评估和发布它们。注册在柏林极端右翼和歧视性事件

紀錄種族主義、反猶太主義、反羅曼主義、極端右派、反穆斯林、LGBTIQ *敵對，淡化國家社會主義、敵對敵對事件以及柏林地區發生的社會沙文主義動機事件。公民向各地區的聯絡點報告這些事件，並轉發給登記協調員。在那裡收集；評估和發佈這些事件。

Landesstelle für Gleichbehandlung - gegen Diskriminierung

Salzburgerstr. 21-25, 10825 Berlin

► www.berlin.de/sen/lads

邦属反对歧视平等待遇办事处

邦屬反對歧視平等待遇辦事處

邦属办事处的优先任务之一是加强教育大众认知遭受歧视时的权利，并鼓励人们为己反抗。

邦屬辦事處的優先任務之一是加強教育大眾認知遭受歧視時的權利，並鼓勵人們 為己反抗。

Themis-Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e. V.

Schöneberger Ufer 71, 10785 Berlin

► www.themis-vertrauensstelle.de

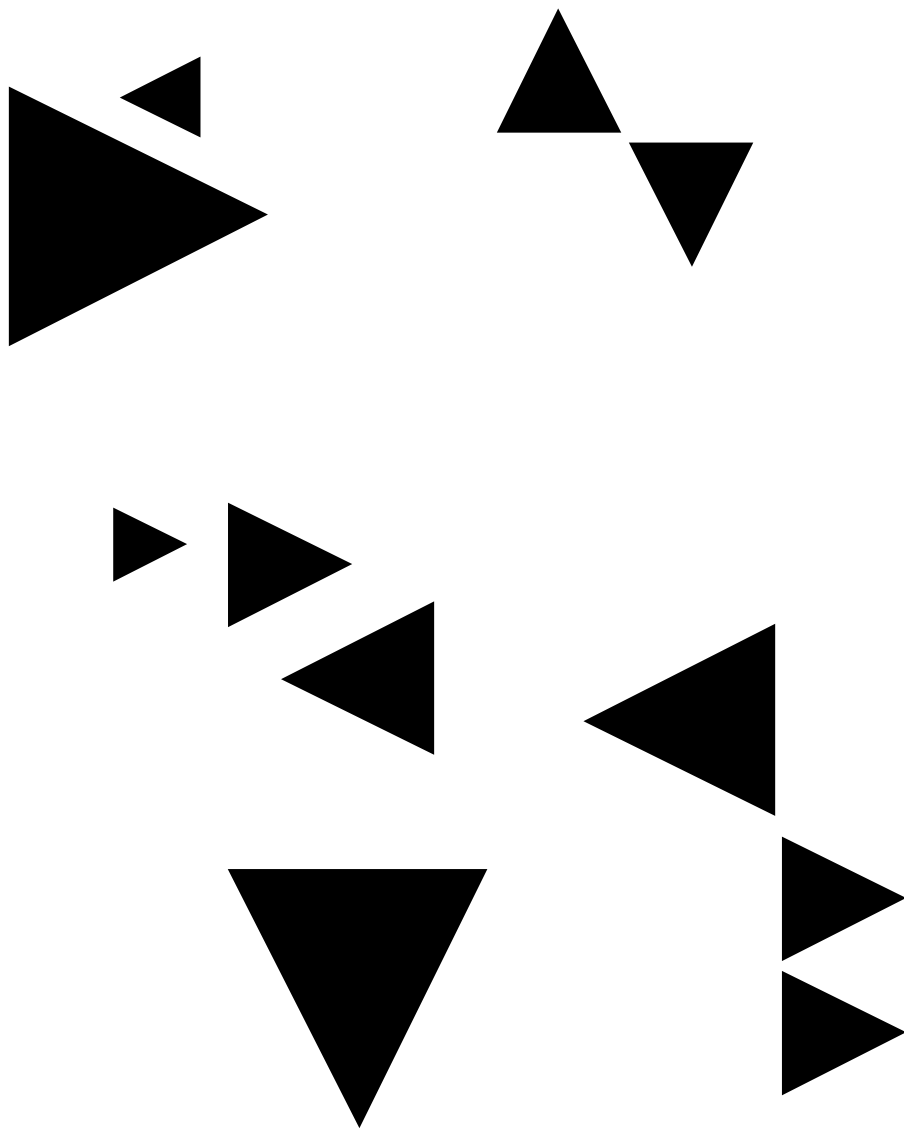
忒弥斯反性骚扰和暴力信托机构

泰美斯反性騷擾和暴力信託機構

忒弥斯是一独立机构，负责打击电影，电视和戏剧行业的性骚扰和暴力行为。此机构咨询那些在电影，电视或戏剧行业中经历过这种虐待或暴力的受影响者。

泰美斯是一獨立機構，負責打擊電影、電視和戲劇行業的性騷擾和暴力行為。此機構提供諮詢於那些在電影、電視或戲劇行業中經歷過這種虐待或暴力的受影響者。

Informations et conseils à destination des artistes



► Charlotte Bomy et Steve Mekoudja sont guides de la scène artistique indépendante à Berlin, ils conseillent et accompagnent les artistes et les professionnel·le-s de la culture qui viennent de s'installer à Berlin.

Charlotte Bomy: «Je travaille depuis une quinzaine d'années entre la France et l'Allemagne dans les domaines de l'écriture, de la traduction et du théâtre. Je propose également des séances de conseil et d'orientation à destination des artistes indépendant·e-s basé·e-s à Berlin, notamment sur le montage de projet, les demandes de subvention, la recherche de bourses et de résidences artistiques.»

Steve Mekoudja: «Je suis poète, chanteur et réalisateur et je vis à Berlin depuis 6 ans. En tant qu'artiste indépendant, j'ai souvent dû travailler seul pour effectuer mes recherches de bourses, de studios d'enregistrement, de lieux de tournage etc. Et je suis heureux de participer à un projet de soutien aux artistes francophones qui viennent d'arriver en Allemagne.»

Nous avons rédigé les pages de cette brochure destinées aux artistes et aux professionnel·le-s de la culture en nous concentrant sur les structures d'accompagnement et les lieux ouverts aux artistes francophones à Berlin. Nous avons tout particulièrement cherché à prendre en compte les intérêts des personnes noires et racisées. Nous sommes disponibles pour vous rencontrer lors de consultations individuelles, merci de nous contacter via l'adresse lotsinnen@pap-berlin.de pour prendre rendez-vous.



Structures de conseil destinées aux artistes (non spécifiquement francophones)

Ces structures d'accompagnement proposées par la scène artistique indépendante sont subventionnées par des fonds publics et sont donc pour la plupart gratuites. Le projet «guides de la scène artistique indépendante» a été élaboré par les quatre structures présentées ci-dessous: le Performing Arts Programm Berlin, Music Pool, Lettrétage e. V. (Schreiben & leben) ainsi que le bureau artistique du bbk berlin GmbH

Bureau de conseil Performing Arts Programm Berlin

Depuis 2013, le PAP Berlin, un programme financé par la Fédération des arts de la scène du Land de Berlin (LAFT Berlin), se concentre sur le renforcement des structures existantes, la professionnalisation et la mise en réseau. L'accent est notamment porté sur le conseil, l'information et la formation continue des artistes de la scène. Le site du PAP rassemble de nombreuses informations précieuses, en particulier la liste des structures de conseil déjà existantes en matière de spectacle vivant. (DE, EN)

Pappelallee 15, 10437 Berlin
Tel.: (030) 30368785
beratung@pap-berlin.de
► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

Issue de la collaboration entre all2gether-now et la Clubcommission, cette structure propose des services de conseil et de formations aux acteurs de la scène musicale berlinoise. Par le biais de séances d'information, de formations continues et de mises en

réseau, son objectif est de faciliter l'entrée et l'établissement des artistes dans l'industrie musicale. Si vous avez des questions sur le monde de la musique ou si vous avez besoin d'aide pour planifier votre propre carrière professionnelle, vous pouvez contacter le Music Pool Berlin qui organise des ateliers et des journées d'orientation. Possibilité également de coaching individuel. (DE, EN)
Music Pool Berlin im House of Music (Halle 20)
Revaler Str. 99, 10245 Berlin
info@musicpoolberlin.net

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

Depuis 2016, l'association Lettrétage, en tant que lieu alternatif dédié à la littérature contemporaine, soutient les acteurs de la scène littéraire indépendante en proposant des consultations individuelles gratuites, des séances d'information et des rencontres annuelles de la scène littéraire. Le projet « schreiben & leben » s'adresse aux professionnels de l'écriture, de la traduction, de l'édition ainsi qu'à celles et ceux qui

organisent des événements littéraires publics. (DE, EN, FR)
Methfesselstr. 23-25, 10965 Berlin
Tél. (030) 69564833
info@literaturszene.berlin
► www.literaturszene.berlin
► www.lettretage.de

Künstlerberatung des bbk berlin GmbH

Le bbk berlin (berufsverband bildender künstler*innen berlin) est la fédération des artistes visuels de Berlin, il s'agit une structure indépendante et financée par ses

membres. Le bureau du bbk conseille les artistes plasticien-ne-s venant d'Allemagne ou de l'étranger qui s'installent à Berlin pour y exercer leur activité professionnelle. Des séances individuelles d'information sur les conditions de production à Berlin, sur les institutions, mais également sur les questions juridiques, fiscales, sociales et d'assurance sont proposées. (DE, EN)
Köthener Str. 44, 10963 Berlin,
Tél. (030) 23089911
welcome@bbk-kulturwerk.de
► www.bbk-kulturwerk.de

Institutions officielles susceptibles de valoriser ou de soutenir les artistes francophones

À Berlin, un certain nombre d'institutions représentantes de pays francophones proposent des services d'information en français dans le domaine culturel et artistique (possibilité de demander des renseignements par téléphone, par mail ou de prendre rendez-vous).

FRANCE

L'Institut français d'Allemagne et ses bureaux spécialisés

L'Institut français d'Allemagne (IFA) soutient les domaines de la culture et de la création artistique, par le biais des bureaux spécialisés situés à Berlin, et en collaboration avec les 11 Instituts français répartis sur l'ensemble du territoire allemand. Par son action culturelle et pédagogique, ce réseau contribue de manière importante à la diffusion de la langue française et de la culture française et francophone.

Institut français d'Allemagne
Ambassade de France en Allemagne
Pariser Platz 5, 10117 Berlin
info@institutfrancais.de
► www.institutfrancais.de

Le Bureau du Théâtre et de la Danse (BTD)

Le BTD développe, sur la durée, la présence des artistes contemporain-e-s de langue française sur le territoire allemand, dans les domaines du théâtre contemporain, de la danse contemporaine, du nouveau cirque, du théâtre d'objets et de marionnettes et des arts de la rue. L'activité du BTD se décline

principalement autour des missions suivantes : accueil de spectacles français en Allemagne, promotion des écritures dramatiques contemporaines de langue française, soutien à la création et à la production, promotion des échanges franco-allemands entre formations artistiques supérieures.

Hermann Lugan, Responsable; Diane Sinizergues, Chargée de projets culturels
Tél. (030) 590039248
btd@institutfrancais.de

► www.institutfrancais.de/culture/theatre-danse

Le Bureau du livre, de l'édition et des médiathèques

Ce bureau est en charge de la promotion du livre en langue française (littérature, sciences humaines et sociales, jeunesse, BD, etc.), du soutien aux traductions vers l'allemand, de la contribution au débat d'idées ainsi que de la coordination des médiathèques du réseau culturel français en Allemagne. Il organise régulièrement des tournées d'auteurs (à l'occasion de la parution d'un titre en allemand) à travers le territoire fédéral et effectue une veille sur l'actualité du livre français en Allemagne.

Christine Ferret, Responsable
christine.ferret@diplomatie.gouv.fr
Myriam Louvriot, Chargée de projets au Bureau du livre
myriam.louvriot@diplomatie.gouv.fr

► www.berlin.institutfrancais.de/culture/livre-idees

Le Bureau des arts plastiques

Ce Bureau sensibilise les acteurs allemands du monde de l'art, tant institutionnels que marchands, à la création contemporaine française dans les domaines des arts visuels et de l'architecture. Il a ainsi mis en place le programme JEUNES COMMISSAIRES et ouvert le fonds franco-allemand pour l'art contemporain et l'architecture

Tél. (030) 8859020

info.bdap@institutfrancais.de

► www.berlin.institutfrancais.de/culture/art-architecture/bureau

Le Bureau du Cinéma et des Médias

L'action du Bureau du Cinéma et des Médias de l'IFA consiste d'abord à favoriser la diffusion culturelle et commerciale des œuvres audiovisuelles en Allemagne, mais aussi à encourager la coopération entre les professionnels français et allemands du cinéma et de l'audiovisuel (par ex., lors de la Semaine du film français).

Tél. (030) 8859020

cinema.berlin-amba@diplomatie.gouv.fr

► www.berlin.institutfrancais.de/culture/film-medias/bureau-du-cinema-et-des-medias

Le Bureau Export - french music around the world

Le Bureau Export accompagne la filière musicale française dans le développement de ses artistes à l'international. Chaque année, plusieurs centaines de projets tous les styles musicaux bénéficient de son accompagnement, dans le domaine des musiques

actuelles et des musiques classiques (chanson, musiques électroniques, jazz, pop, reggae, rock, world...). Conseil personnalisé à chacune des étapes du développement d'un projet à l'international: prospection, stratégie, logistique, promotion, montage financier, etc.
Tél. (030) 88590214

berlin@lebureauexport.fr

► www.lebureauexport.fr

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande depuis 1963. L'OFAJ s'engage à permettre à chacun, quelle que soit son origine géographique ou socioculturelle, de faire l'expérience de la mobilité:

► www.ofaj.org

L'Info-Café Berlin-Paris

est ouvert à tou-te-s autour de rencontres interculturelles et artistiques variées (expositions, débats, concerts)
Info-Café Berlin-Paris dans l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Molkenmarkt 1, 10179 Berlin-Mitte

Tél. (030) 288 757 50

cafeberlinparis@dfjw.org

► www.infocafe.dfjw.org

La Maison des Francophonies

(Centre français de Berlin, situé à Wedding)
Encouragé par plus de 30 ambassades francophones de Berlin, le Sénat de Berlin et des personnalités et député-e-s allemand-e-s, le Centre Français de Berlin met en place un nouveau projet dénommé « La Maison des

Francophonies » (2019). Ce projet est structuré autour de la valorisation de la langue française et de son apprentissage par le biais de la richesse et de la diversité des Francophonies, des pays et des cultures Francophones. Le projet bénéficie du soutien du Ministère Français de la Culture via son département « Délégation générale à la langue française et aux langues de France ». À l'attention des francophones et franco-philés de Berlin et d'Allemagne : manifestations culturelles, conférences, rencontres, etc. ; accompagnement dans les démarches (en particulier autour du retour à l'emploi) ; programme culturel (cycle cinéma, cycle documentaire, cycle lecture publique, cycle humour francophone, festivals) et des cycles de conférences et rencontres.

Maison des Francophonies /
Centre Français de Berlin gGmbH

Müllerstrasse 74, 13349 Berlin

Tél. (030) 3012086030

► www.centre-francais.de/maison-des-francophonies

BELGIQUE

Wallonie-Bruxelles International (WBI)

L'agence Wallonie-Bruxelles International est chargée de valoriser à l'étranger le talent des Wallons et des francophones de Belgique. Elle possède une délégation à Berlin : la «Délégation générale de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Région wallonne à Berlin»

► www.wallonia.de/fr

► www.wbi.be

Contacts dans le domaine artistique (Berlin)
Nicole Ackermann : Responsable Arts
plastiques et Arts de la scène -
Recherche scientifique et Education

► www.wallonia.de/fr/pages/nicole-ackermann-de

Susanne Debeolles : Responsable
Audiovisuel - Littérature - Francophonie

► www.wallonia.de/fr/pages/susanne-debeolles-de

QUÉBEC

Antenne du Québec à Berlin

La Délégation générale du Québec assure la

promotion et le rayonnement du Québec sur
les plans institutionnel, économique, culturel
et médiatique. L'action de la Délégation
générale du Québec à Munich, et de son
Antenne à Berlin, couvre l'ensemble des
territoires de l'Allemagne, de l'Autriche et de
la Suisse.

Antenne du Québec à Berlin

Pariser Platz 6A,
10117 Berlin

Tél. (030) 59006460

qc.munich@mri.gouv.qc.ca

► www.international.gouv.qc.ca/fr/allemande

Structures et réseaux berlinois ouverts aux artistes francophones (classement par thèmes)

Sélection personnelle de structures, de réseaux et de plateformes qui nous semblent utiles

ARTS VISUELS / PERFORMANCE / INSTALLATION

Contemporary And (C&)

C& est à la fois un magazine d'art en ligne et
un espace dynamique de réflexion sur l'art
contemporain en Afrique et sa diaspora au
niveau mondial (EN, FR)

► www.contemporaryand.com

Kunsthau Kule

Le Kunsthau Kule est une organisation à
but non lucratif située dans un ancien

bâtiment de la Auguststraße à Berlin-
Mitte. Conçue à la fois comme communauté
artistique et comme projet de vie, KuLe est
l'abréviation de «Kunst» et «Leben» («art»
et «vie»). Les pratiques artistiques y sont
interdisciplinaires : art visuel, danse contem-
poraine, histoire de l'art, philosophie,
théâtre, musiques expérimentales et
électroniques... Depuis 1990, le KuLe a
accueilli près de 500 artistes du monde entier.

KuLe e. V., Auguststraße 10, 10117 Berlin

info@kunsthaukule.de

► www.kunsthaukule.de

SAVVY CONTEMPORARY

Cette galerie organise des expositions, des
performances, des projections de films, des
conférences, des concerts, des lectures, etc.
C'est aussi un centre de recherche et de
documentation sur les arts visuels et
l'histoire coloniale allemande.

Plantagenstraße 31, 13347 Berlin

► www.savvy-contemporary.com

LITTÉRATURE

Afrolivresque

Afrolivresque est une revue littéraire en
ligne, proposée en français et en allemand,
qui présente la création et l'actualité
littéraires africaines et afro-descendantes,
notamment à partir de chroniques, de
critiques, d'interviews, de vidéos, de textes
inédits et d'événements littéraires. (DE/FR)

► www.afrolivresque.com

Berliner Literarische Aktion

Ce réseau d'« activistes littéraires » est
composé de personnes qui organisent, écrivent,
lisent, traduisent et s'engagent à travers
l'organisation de lectures, de discussions, de
séminaires, de performances, de festivals ou
bien encore de collectes de fonds. (DE, EN)

Kastanienallee 2, 10435 Berlin

Tél. (030) 53155963

info@berliner-literarische-aktion.de

► www.berliner-literarische-aktion.de

Each One Teach One (EOTO e.V.)

EOTO est un lieu d'apprentissage, d'échange
et d'émancipation situé dans le quartier de

Wedding. C'est également une bibliothèque
spécialisée dans la littérature afrodi-
asporique depuis 2014. L'association EOTO
travaille en partenariat avec d'autres
structures pour représenter les intérêts des
personnes noires et afrodescendantes en
Allemagne et en Europe. (DE, EN, FR)

Togostr. 76, 13351 Berlin

Tél. (030) 51304163

► www.eoto-archiv.de

InterKontinental

InterKontinental est à la fois une librairie
située dans le quartier de Friedrichshain et
une agence littéraire spécialisée dans la
promotion de la littérature africaine dans les
pays germanophones. En tant qu'agence
littéraire, InterKontinental organise le
Festival du livre africain («African Book
Festival») depuis 2018. (DE)

Sonntagstr. 26,

10245 Berlin

Tél. (030) 58739461

info@interkontinental.org

► www.interkontinental.org

Le Réseau des autrices francophones de Berlin (groupe Facebook)

Ce réseau d'entre-aide, d'échange de
pratiques et de mise en valeur des écri-
vantes en langue française existe depuis le
printemps 2019. Toutes les formes d'écriture
y sont représentées : roman, poésie, théâtre,
mais aussi essai, écriture journalistique,
chansons, BD, écriture visuelle, vidéo,
documentaire... Ce réseau est animé par
l'autrice Delphine de Stoutz qui organise

également une rencontre (un «Stammtisch») une fois par mois ainsi que différents types d'événements littéraires et ateliers.(FR)

- www.facebook.com/groups/2258304741087447

SAND Journal

SAND est une revue littéraire à but non lucratif, mettant en lumière des artistes du monde entier, notamment à travers des perspectives sous-représentées. Les auteurs et autrices ont la possibilité de soumettre leurs textes ou projets artistiques via le site internet.

- www.sandjournal.com

Stadtsprachen Magazin

Stadtsprachen est un magazine en ligne sur la littérature multilingue contemporaine de Berlin. Des appels à textes sont régulièrement proposés, ainsi qu'une série d'événements littéraires thématiques intitulée «Parataxe» :

- www.stadtsprachen.de/fr/parataxe
- www.stadtsprachen.de/fr

CINÉMA/NOUVEAUX MÉDIAS

Crew United

Crew United est une base de données en ligne de films et autres réalisations audiovisuelles, ainsi que de professionnel-le-s de ce secteur, présente principalement dans le monde germanophone. Son fonctionnement repose sur un mode semi-collaboratif. Le site est utilisé en Allemagne comme source d'information sur les productions audiovisuelles tout comme

dans le recrutement de personnel de tournage et de postproduction. (DE, EN)

- www.crew-united.com/en

Interflugs

Interflugs est une organisation autonome dirigée par des étudiant-e-s de l'Université des Arts de Berlin (UdK). Elle propose aux étudiant-e-s berlinois-e-s la possibilité de louer du matériel de tournage de films gratuitement (caméra, microphones, etc.) et finance également des projets de films. (DE, EN)

- www.interflugs.de

Schwarze Filmschaffende Community (groupe Facebook)

Ce groupe est destiné aux personnes noires vivant dans un pays germanophone et actives dans le monde du cinéma. L'objectif de ce groupe est la création d'une communauté, d'un réseau d'entraide en proposant notamment une base de données avec une centaine de contacts dans les domaines du jeu, de la réalisation, de la production et de l'écriture. (DE, EN)

Le groupe :

- www.facebook.com/groups/976793425702271

aug&ohr

aug&ohr medien est une agence basée à Berlin et spécialisée dans l'envoi de films à des festivals du monde entier. Son objectif est de soutenir les étudiant-e-s qui se destinent à la réalisation et les réalisateurs indépendants en faisant la promotion de leurs œuvres dans les festivals de film au

niveau international. (EN)

- www.augohr.de

medienboard BerlinBrandenburg

Cette plateforme recense les bourses, prix et événements dans le domaine des médias visuels au niveau international. (DE, EN)

- www.medienboard.de

MUSIQUE

The Poetry Meets Series

«The Poetry Meets...» est une série d'événements multilingues mettant en valeur des artistes internationaux vivant à Berlin à travers les arts sonores et visuels : musique, poésie, slam, clip, etc. (EN)

- www.facebook.com/PoetrymeetsHipHop

THÉÂTRE

Label Noir

Le collectif afro-allemand Label Noir a été fondé en 2009 à Berlin par les comédiennes Lara-Sophie Milagro et Dela Dabulamanzi. Il favorise la mise en réseau des professionnel-le-s du théâtre et du cinéma issu.e.s de la diaspora africaine en Allemagne. (DE, EN)

- www.labelnoir.net

La CoLec - Comité de lecture des écritures dramatiques francophones féministes

La CoLec est un groupe de professionnel-le-s du théâtre (comédiennes, metteuses en scène, dramaturges, autrices et traductrices) résidant à Berlin et organisant régulièrement des mises en voix et mises en espace de textes de théâtre contemporains francophones et féministes. (FR)

colecberlin@gmail.com

- www.facebook.com/colecberlin

Sur Mesure Gbr

« Sur Mesure » est une structure artistique créée par Amandine Thiriet (comédienne, chanteuse) et Pierre-Jérôme Adjedj (photographe) en juillet 2019. Son objectif est de proposer une offre de services d'artistes francophones de différents domaines (musique, photo, théâtre sous forme d'ateliers, de concerts, de spectacles...), mais aussi d'assurer la production de projets communs en lien avec la culture francophone et la vie artistique berlinoise. (FR, DE)

surmesure.berlin@gmail.com

- www.surmesure.berlin
- www.facebook.com/SurMesure.Berlin



Lieux culturels / cafés ouverts et intéressants

Sélection personnelle de lieux dont la programmation est intéressante et qui sont susceptibles de favoriser le réseautage dans la scène artistique

Sowieso Neukölln e. V.

Le Sowieso Neukölln a ouvert en 2008 à Berlin-Neukölln. Cette association fait partie du réseau « Kulturnetzwerk Neukölln » et organise des spectacles de théâtre, de musique, de variété, des projections et dispose également d'une salle de répétition.

Weisestr. 24, 12049 Berlin

marc@sowieso-neukoelln.de

► www.sowieso-neukoelln.de

Donau 115

Cette salle de concert a d'abord été une salle de jeux avant de se faire connaître dans le quartier comme club de jazz. Un lieu qui reste ouvert et expérimental.

Donaustrasse 11, 512043 Berlin

info@donau115.de

► www.donau115.de

Werkstatt der Kulturen

Situé entre les quartiers de Kreuzberg et Neukölln, le Werkstatt der Kulturen est un lieu de présentation et de représentation des pratiques artistiques et culturelles, aussi bien contemporaines que traditionnelles.

Wissmannstraße 32, 12049 Berlin

Tél. (030) 3060 97 700

info@werkstatt-der-kulturen.de

► www.werkstatt-der-kulturen.de/ueber_uns

Salon am Moritzplatz

Lieu un peu secret, dans lequel il vaut mieux aller aux soirées/événements pour tenter de rencontrer les organisateurs.

Oranienstrasse 58, 10969 Berlin

info@salonammoritzplatz.de

► www.salonammoritzplatz.de

Autres réseaux, activités et cours, recherche d'emploi, bourses pour les artistes transnationaux, etc.

Autres informations trouvées au cours de nos recherches et pouvant être utiles

AUTRES RÉSEAUX

AfricAvenir International e. V.

AfricAvenir est une organisation non gouvernementale, engagée dans le domaine de l'éducation politique ainsi que de la

production et de la diffusion de connaissances dans une perspective africaine en Europe et en Afrique.

► www.africavenir.org/de.html

Liste d'intervenants culturels/artistes

francophones à Berlin (toutes disciplines):

► www.centre-francais.de/wp-content/uploads/2019/03/Liste-intervenants-culturels-artistes-fran%C3%A7ais-et-franco-allemands-%C3%A0-Berlin.pdf

COURS DE PRATIQUES ARTISTIQUES

Atelier d'écriture en français

L'autrice et traductrice Julie Tirard propose régulièrement un atelier d'écriture créative en français à Kreuzberg, ouvert à toutes les personnes francophones. (FR)

contact@julietirard.com

Com Chor Berlin

Ce «Community Chor» composé personnes noires et racisées interprète des chansons d'artistes noir-e-s et racisé-e-s, sous la direction de la musicologue Daniele G. Daude.

► www.com-chor.de

TFB/Théâtre en Français à Berlin

La comédienne, performeuse et metteuse en scène Sandrine Nogueira propose des cours hebdomadaires intitulés «méthode de l'acteur», des coachings individuels et des stages intensifs pour débutant-e-s et professionnel-le-s. Des créations en langue française sont produites chaque année et certaines actions artistiques sont proposées en collaboration avec artistes issues de la danse, de la performance, de la vidéo et de la musique. (FR)

info@theatreenfrancaisaberlin.com

► www.theatreenfrancaisaberlin.com

SHE Choir Berlin

SHE Choir est une chorale uniquement composée de femmes, gratuite et sans audition. Les répétitions ont lieu à Kreuzberg, au «New Yorck» de Bethanien. (DE, EN)

► www.shechoir.com/berlin

COURS D'ALLEMAND

Cours d'allemand pour tou-te-s (gratuits)

► www.netzwerk-deutschkurse-fuer-alle.de/fr

Cours d'allemand destinés aux personnes réfugiées à l'Université Populaire de Berlin (Volkshochschule)

► www.berlin.de/vhs/kurse/deutsch-integration/kurse-fuer-gefluechtete/franzoesisch

Tandems SKB - Sprach- und Kulturbörse Berlin (groupe Facebook)

► www.facebook.com/groups/924448304371978

EMPLOI ET STATUTS

Connexion emploi

Site d'offres d'emploi dans le domaine franco-allemand.

(FR, DE)

► www.connexion-emploi.com/fr

Emploi Allemagne

Plateforme collaborative franco-allemande de l'emploi et de l'insertion professionnelle.

(FR, DE)

► www.emploi-allemande.de/accueil

Informations générales en français sur le statut de réfugié en Allemagne (multilingue)

► www.w2eu.info

BOURSES

L'Institut Goethe offre des bourses de travail, des résidences pour les artistes internationaux (théâtre, danse, musique, arts visuels) :

- International Coproduction Fund

Goethe-Institut, ce fonds de coproduction soutient les projets artistiques collaboratifs permettant des échanges internationaux :

► www.goethe.de/en/uun/auf/mus/ikf.html

- Artists' Houses in Germany/ Künstlerhäuser in Deutschland, liste de résidence/ bourses de travail pour artistes internationaux (DE, EN) :

► www.goethe.de/en/kul/bkuser/khs.html

Le programme « Weltoffenes Berlin »

Pour faciliter l'intégration professionnelle des personnes travaillant dans les domaines artistiques et culturels et ayant quitté leur pays d'origine en raison de la situation politique, le département du Sénat de Berlin chargé de la culture propose des bourses pour une période pouvant aller jusqu'à un an. (DE/EN)

► www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/foerderprogramm/weltoffenes-berlin/fellowship-programm-weltoffenes-berlin-655485.php

Career & Transfer Service Center (CTC)

Le CTC est le service d'information et d'aide à l'insertion professionnelle de l'Université des Arts de Berlin (UdK), destiné aux étudiant-e-s et ancien-ne-s étudiant-e-s (jusqu'à cinq ans après l'obtention de leur diplôme à l'UdK). Il propose notamment des ateliers, des conseils individualisés et un accompagnement dans les demandes de bourses.

► www.udk-berlin.de/service/career-transfer-service-center

Foundation Class Weißensee

Ce programme d'accueil de l'École supérieure d'art s'adresse aux personnes réfugiées et/ou ayant demandé l'asile en Allemagne qui souhaitent étudier l'art ou le design, ou mener à terme un cursus déjà entamé dans leur pays d'origine. Le programme contient des ateliers, des séminaires, des excursions et prépare les étudiant-e-s à postuler dans des universités allemandes d'art et de design.

► www.kh-berlin.de/studium/internationales/foundationclass.html

Kreativwirtschaftsberatung

Ce service de conseil gratuit proposé par Kreativ Kultur Berlin s'adresse aux personnes *freelance* du secteur créatif et culturel cherchant à se professionnaliser et à promouvoir leur travail. Il propose des ateliers et des séances de conseil, d'accompagnement, de mise en réseau et de développement de projet.

► www.kreativwirtschaftsberatung-berlin.de

Contacts en matière de promotion de la diversité et d'aide en cas de discrimination

Diversity Arts Culture

Diversity Arts Culture est un bureau de conseil qui veut développer et favoriser la diversité dans la sphère culturelle berlinoise. Cette initiative qui existe depuis 2017 propose des ateliers de sensibilisation et des formations à destination des particuliers et des institutions culturelles. (DE, EN)

info@diversity-arts-culture.berlin

► www.diversity-arts-culture.berlin

INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER

« Nous sommes nombreux-seuses : nous travaillons au théâtre, sur scène et dans les coulisses, pour des théâtres subventionnés et des compagnies indépendantes, dans les domaines de la production, de la dramaturgie, du jeu et de la mise en scène. Nous sommes blanc-he-s et racisé-e-s, venons de milieux socio-économiques différents et avons des orientations et des identités sexuelles différentes. Nous représentons un féminisme intersectionnel. Ensemble, nous avons créé l'INITIATIVE pour la SOLIDARITÉ au THÉÂTRE (ISaT). L'ISaT est un réseau permettant d'unir les luttes que nous devons mener dans notre travail quotidien. Pour un monde théâtral délivré de toute peur. Nous proposons des consultations individuelles, des réunions de réseau et des ateliers. »

Bureau régional pour l'égalité de traitement – contre les discriminations

L'une des principales tâches du bureau régional est de mieux informer le public de ses droits en cas de discriminations et d'encourager les personnes à lutter contre celles-ci.

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung

Salzburgerstr. 21-25, 10825 Berlin

Tél. (030) 90133460

► www.berlin.de/sen/lads

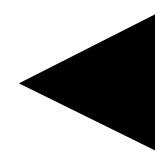
Themis-Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e. V.

Cette association indépendante lutte contre le harcèlement sexuel et les violences psychologiques dans les domaines du cinéma, de la télévision et du théâtre. Elle propose une écoute attentive et des conseils d'ordre juridique et/ou psychologique, elle peut éventuellement jouer un rôle de médiation entre la personne harcelée et son employeur. (DE, EN)

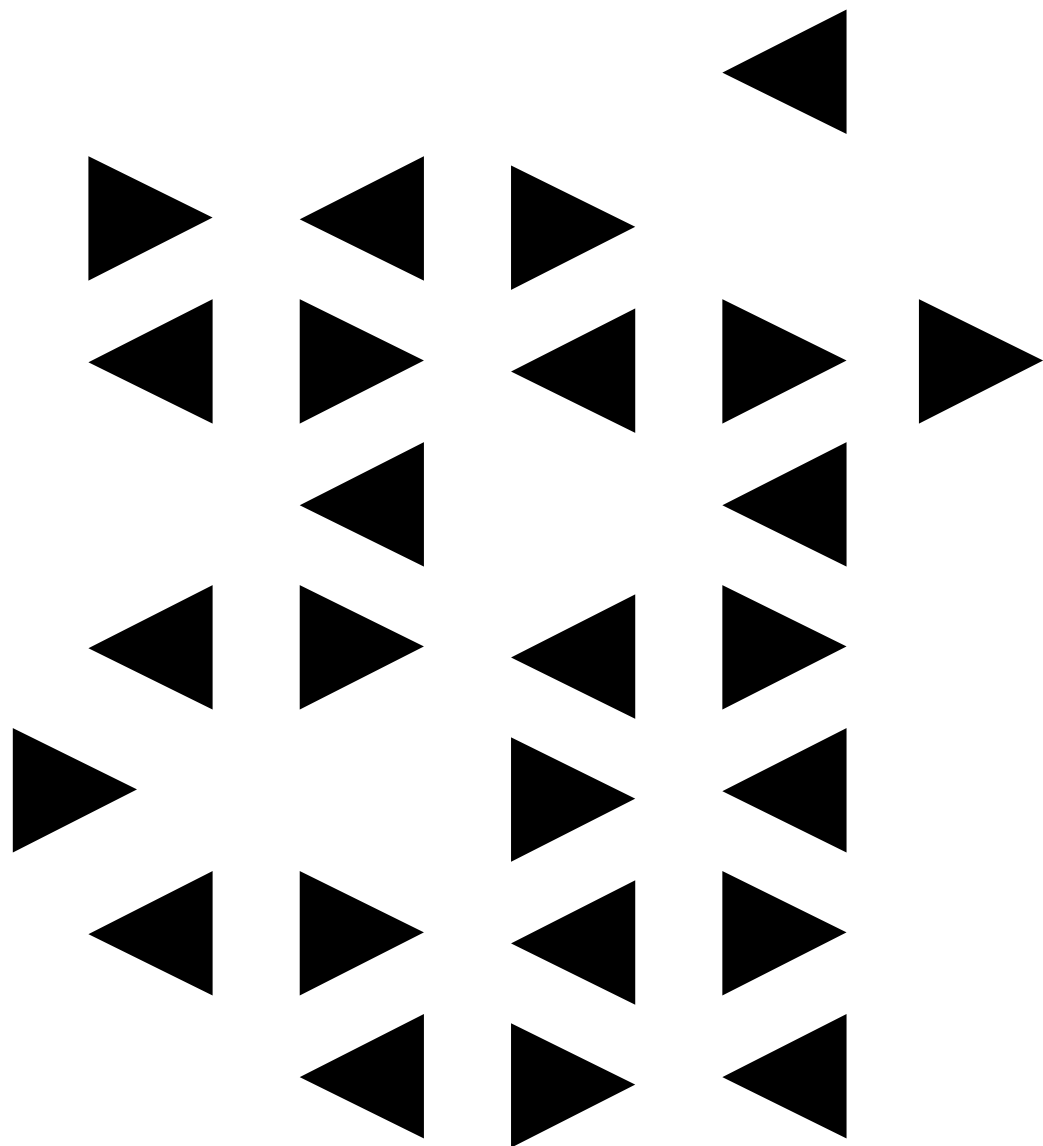
Tél. (030) 23 63 20 20

beratung@themis-vertrauensstelle.de

► www.themis-vertrauensstelle.de



Informacje i porady dla artystów



► Urszula Heuwinkel jest przewodnikiem po niezależnej scenie Berlina. Doradza i wspiera międzynarodowych polskojęzycznych artystów i przedstawicieli kultury w rozwoju ich działalności w Berlinie.

Urszula Heuwinkel: Jestem producentem kreatywnym, realizuję projekty w Berlinie oraz międzynarodowo w dziedzinie filmu, teatru i tańca. Informacje do projektu „Przewodnicy po niezależnej scenie Berlina” zdobywałam u najlepszego źródła – międzynarodowych artystów z Berlina. I to był tak naprawdę początek przygotowania mapy informacyjnej, ułatwiającej polskim twórcom oraz innym przedstawicielom kultury i sektorów kreatywnych orientację na berlińskiej scenie niezależnej. Informacje zawarte w broszurze przedstawiają

spektrum możliwości doradczych dla twórców teatru, tańca, performance, literatury, muzyki oraz sztuk wizualnych, którzy są nowymi mieszkańcami Berlina lub mieszkają tu już dłużej. Dzięki moim doświadczeniom w pracy z artystami międzynarodowymi i wglądowi w to, jak rozwijają w Berlinie projekty artystyczne, przygotowywanie informacji dla polskich twórców było dla mnie szczególnym wyzwaniem.

Zapraszam na indywidualne konsultacje.
Rezerwacja terminu poprzez lotsinnen@pap-berlin.de.

Ogólne struktury doradcze dla artystów



Wymienione struktury doradcze dla artystów w Berlinie są w dużej mierze dofinansowane/ wspierane ze środków państwowych i z tego względu są one w większości bezpłatne. Cztery struktury doradcze tj.: Performing Arts Programm Berlin, Music Pool Berlin, Lettrétage e. V. (Schreiben & leben) oraz Künstlerberatung im Kulturwerk des bbk berlin GmbH wspólnie realizują projekt "Przewodnicy po niezależnej scenie Berlina".

Beratungsstelle Performing Arts Programm

Centrum informacji Performing Arts Programm stanowi punkt kontaktowy i łącznik dla wszystkich artystów, producentów i innych przedstawicieli niezależnych sztuk scenicznych. Konsultacje prowadzone są indywidualnie i dostosowane do pytań, które mogą pojawić się na różnych etapach produkcji tj.: składanie wniosków, finansowanie i dotacje, przygotowywanie projektów, formy prawne, marketing, księgowość oraz rozliczenie środków publicznych. Udzielamy informacji twórcom o niezależnych miejscach tańca, teatru i performance oraz o berlińskiej, różnorodnej, niezależnej scenie artystycznej.

Oferta jest dostępna w języku niemieckim i angielskim. Więcej informacji:

Performing Arts Programm Berlin

Pappelallee 15, 10437 Berlin

Tel.: (030) 30368785

beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

Jeśli masz pytania dotyczące branży muzycznej i potrzebujesz pomocy przy zaplanowaniu własnej kariery zawodowej, możesz zwrócić się do Music Pool Berlin. W

ramach indywidualnej konsultacji orientacyjnej możesz omówić wszystkie ogólne kwestie dotyczące branży muzycznej, takie jak: Booking, KSK, rozpoczęcie działalności gospodarczej i wiele innych. Music Pool Berlin wraz z zespołem ekspertów organizuje warsztaty i eksperckie sesje konsultacyjne, które pokrywają się z pytaniami i tematami wynikającymi z indywidualnych konsultacji orientacyjnych. Ponadto istnieje możliwość odbycia dalszego indywidualnego coachingu. Każdego miesiąca Music Pool Berlin organizuje wieczór networkingowy w różnorodnych miejscach miasta. Oferta jest dostępna w języku niemieckim i angielskim i jest bezpłatna.

Music Pool Berlin im House of Music

(Halle 20), Revaler Str. 99, 10245 Berlin

Zapisy na konsultacje i pozostałe informacje:

Tel.: (030) 84516520

info@musicpoolberlin.net

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Büro für Künstlerberatung im

Kulturwerk des bbk berlin GmbH

(Biuro konsultacji dla artystów sztuk wizualnych) Biuro oferuje konsultacje artystom sztuk wizualnych z Niemiec i z zagranicy, którzy rozpoczynają działalność

zawodową w Berlinie. Usługi skierowane są do wszystkich artystów sztuk wizualnych, którzy są nowicjuszami w Berlinie, chcą tu mieszkać i pracować lub rozważają możliwość samozatrudnienia. Konsultacje są bezpłatne i są dostępne w języku niemieckim lub angielskim. Z biurem należy skontaktować się mailowo w celu umówienia terminu spotkania, podając w skrócie główne tematy konsultacji i załączyć CV lub link do swojej strony internetowej.

Büro für Künstlerberatung im Kulturwerk des bbk berlin GmbH

Köthener Str. 44, 10963 Berlin

Nina Korolewski

Tel.: (030) 230 89915

welcome@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-berlin.de

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

(Punkt doradczy dla autorów i tłumaczy)

Punkt doradczy w ramach projektu Schreiben & leben, realizowany przez Literaturhauses Lettrétage, oferuje regularnie bezpłatne, indywidualne konsultacje prowadzone przez autorów i skierowane do niezależnych autorów, wykładowców i tłumaczy w języku niemieckim, angielskim i innych językach. Tematy konsultacji: KSK, VG Wort, rozmowy z wydawcami, organizacja spotkań autorskich, promocja i księgowość. Rejestracja na konsultacje oraz dodatkowe informacje:

Schreiben & leben

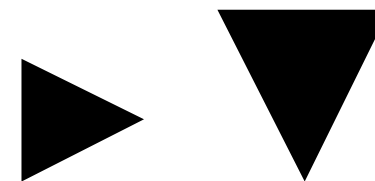
Lettrétage e. V.

Methfesselstr. 23-25, 10965

Tel.: (030) 69564833

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin



Punkty kontaktowe i inicjatywy dla polskojęzycznych artystów i twórców kultury

agitPolska

Polsko-Niemiecka Inicjatywa Kooperacji Kulturalnych e.V.

agitPolska to jedna z najbardziej rozpoznawalnych kulturalnych organizacji polsko-niemieckich w Berlinie.

Głównym celem agitPolska jest prezentacja polskiej kultury w Niemczech i niemieckiej w Polsce oraz oferowanie młodym i utalentowanym artystom z obu krajów możliwości prezentacji ich twórczości.

agitPolska e.V.

c/o SmartDe Netzwerk für Kreative e.V.,
Mehringplatz 8, 10969 Berlin

► www.agit-polska.de

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

Głównym zadaniem Fundacji jest wspieranie wartościowych inicjatyw polsko-niemieckich, m.in. projektów o charakterze edukacyjnym poszerzających wiedzę o Polsce i Niemczech, współpracy naukowej, a także projektów artystycznych i literackich.

Fundacja promuje również podróże studyjne, programy stypendialne, publikacje, debaty.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej
Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Więcej informacji w języku niemieckim i polskim:

► www.fwpm.org.pl/wnioski/co-wspieramy

Polska Rada Społeczna

Polska Rada Społeczna wspiera osoby przybyłe do Niemiec poprzez doradztwo, szkolenia i mentoring. W dziale doradczym Polskiej Rady Społecznej można uzyskać porady prawne, zawodowe - w tym m.in. dot. uznawania zagranicznych dyplomów oraz socjalne, także w kwestii ubezpieczenia socjalnego artystów (KSK). Bezpłatne porady są udzielane w języku polskim i niemieckim.

Polska Rada Społeczna,
Oranienstraße 34, 10999 Berlin

Tel.: (030) 6151717

polskarada@polskarada.de

Osoba kontaktowa w sprawie ubezpieczenia socjalnego artystów (KSK):

Marcin Dworski

Tel.: (030) 6151717

► www.polskarada.de/nasze-porady



Struktury doradcze w Berlinie, sieci i przydatne informacje dla artystów międzynarodowych.

W tych punktach kontaktowych można uzyskać informacje o możliwościach rozpoczęcia kariery oraz na temat pracy na własny rachunek i o berlińskich sieciach kulturalnych.

Creative Service Center

Creative Service Center WeTeK Berlin gGmbH oferuje doradztwo i podnoszenie kwalifikacji w temacie samozatrudnienia w sektorach kulturalny i kreatywnych. Oferty Creative Service Center prowadzone w języku

niemieckim i angielskim są skierowane w szczególności do niezależnych artystów, innowatorów oraz innych pracowników i działaczy w dziedzinach sztuk performatywnych i wizualnych, muzyki, literatury, fotografii, mediów wizualnych i cyfrowych

oraz projektowania mody. Z oferty mogą skorzystać artyści freelancerzy, przedsiębiorcy branż kreatywnych, absolwenci szkół wyższych, osoby, które przerwały studia, bezrobotni i zatrudnieni twórcy, którzy pracują w zawodzie (bądź planują) i mieszkają w Berlinie.

WeTeK Berlin gGmbH, Creative Service Center,
Fehrbelliner Straße 92, 10119 Berlin

Tel.: (030) 48 48 03 03

csc@wetek.de

► www.wetek.de/creative

Kulturwirtschaftsakademie

Kulturwirtschaftsakademie oferuje kompleksowy program doształcający z zakresu zarządzania i marketingu, kompetencji społecznych i finansów.

Kursy prowadzone są przez wykładowców, którzy sami odnoszą sukcesy w branży kreatywnej i dzielą się swoją praktyczną wiedzą i technikami.

Oferta skierowana jest do specjalistów z branży kulturalnej i kreatywnej oraz do przedsiębiorców, którzy prowadzą już własną działalność gospodarczą, bądź są w trakcie zakładania firmy lub potrzebują profesjonalnego coachingu w początkowym etapie rozwoju firmy.

Oprócz seminariów i warsztatów Kulturwirtschaftsakademie oferuje bezpłatne konsultacje indywidualne dla firm z siedzibą w Spandau i w Berlinie. Konsultacje są dostępne w języku niemieckim i angielskim. Kulturwirtschaftsakademie
Lenastraße 12, 12047 Berlin

Zapisy i informacje:

Tel.: (030) 62726362

info@kulturwirtschaftsakademie.de

► www.kulturwirtschaftsakademie.de

SMartDe

SMartDe wspiera niezależnych artystów, przedstawicieli kultury i sektorów kreatywnych w administracji i w zarządzaniu ich działalnością. SMartDe oferuje osobistego doradcę od pytań specjalistycznych, zarządzania projektami, umów i fakturowania, pomocy prawnej i wielu innych. Indywidualne konsultacje są bezpłatne. W celu uzyskania szerszych tematycznie lub długoterminowych konsultacji pożądanym jest członkostwo. Oferta jest dostępna w języku niemieckim, angielskim, polskim, francuskim, a także w innych językach.

SMartDe, Mehringplatz 8, 10969 Berlin

Tel.: (030) 2433 6740

info@smart-de.org

► www.smart-de.org

Career & Transfer Service Center (CTC)

Career & Transfer Service Center przy UdK Berlin oferuje warsztaty, poradnictwo indywidualne i coaching, poprzez które wspiera pozycjonowanie artystów w branży kulturalnej i kreatywnej, jak również przy wszystkich ważnych kwestiach dotyczących własnej działalności oraz zabezpieczenia socjalnego. Oferta prowadzona w języku niemieckim i angielskim skierowana jest do studentów i absolwentów (do 5 lat po ukończeniu studiów) Universität der Künste Berlin (UdK Berlin).

Career & Transfer Service Center, Universität der Künste Berlin, Einsteinufer 43-53, Raum 16, 10587 Berlin, Tel.: (030) 3185 1467
career@intra.udk-berlin.de

► www.udk-berlin.de/en/service/career-transfer-service-center

Kreativwirtschaftsberatung Berlin

(Konsultacje dla branży kreatywnej)
Kreativwirtschaftsberatung Berlin jest głównym punktem kontaktowym dla osób prowadzących działalność na własny rachunek w berlińskiej branży kreatywnej i poszukujących informacji na temat finansowania i rozwoju zawodowego. Kreativwirtschaftsberatung oferuje bezpłatne konsultacje orientacyjne obejmujące fazę rozwoju firmy: od biznes planu do założenia firmy. Konsultacje obejmują także omówienie pomysłów na własną firmę, opracowanie konkretnego projektu biznesowego i informacje o innych możliwych ofertach wsparcia. Ponadto Kreativwirtschaftsberatung organizuje regularne warsztaty i wieczory networkingowe na tematy związane z branżą kreatywną. Wszystkie wydarzenia są bezpłatne i są prowadzone w języku niemieckim i angielskim.
Kreativwirtschaftsberatung Berlin, c/o Kulturprojekte, Klosterstraße 68, 10179 Berlin

► www.kreativwirtschaftsberatung-berlin.de

Kulturförderpunkt Berlin

(Punkt kontaktowy ds. finansowania kultury)

Kulturförderpunkt Berlin stanowi punkt kontaktowy dla berlińskich twórców kultury,

artystów, inicjatorów projektów, stowarzyszeń i podmiotów niezależnej sceny, którzy szukają informacji na temat wspierania i dofinansowywania projektów. Planujesz projekt i nadal szukasz odpowiedniego dofinansowania? Czy masz pytania dotyczące składania wniosku, opisu projektu lub planu kosztów i finansowania? Skorzystaj z konsultacji, dostępnych w języku niemieckim i angielskim.

Ponadto Kulturförderpunkt Berlin organizuje regularne wydarzenia informacyjne dotyczące możliwości dofinansowań i oferuje spotkania networkingowe dla berlińskiej sceny kulturalnej. Konsultacje są bezpłatne.

Kulturförderpunkt Berlin, Klosterstr. 68, 10179 Berlin; Tel.: (030) 247 49 773

kulturfoerderpunkt@kulturprojekte.berlin

► www.kulturfoerderpunkt-berlin.de

Callforkunst

Callforkunst to platforma, która ma na celu polepszenie warunków funkcjonowania twórców poprzez pomoc w poszukiwaniu możliwości finansowania produkcji artystycznych. Platforma przedstawia programy finansowania z zakresu sztuk scenicznych oraz z dyscyplin im pokrewnych. Przy czym uwzględniane są kolektywne i interdyscyplinarne metody pracy wielu artystów. Callforkunst oferuje także instytucjom możliwość dotarcia do szerokiej liczby odbiorców poprzez zamieszczanie ogłoszeń na portalu. Bezpłatna platforma Callkunst jest dostępna w języku niemieckim i można z niej korzystać bez rejestracji.

► www.callforkunst.de

artports.com

artports.com to portal stworzony z myślą o sektorze sztuk wizualnych. Bardzo aktualna i dobrze zorganizowana strona internetowa zawiera informacje o konkursach i stypendiach, możliwościach dofinansowania na poziomie międzyregionalnym i krajowym, targach sztuki, fundacjach, a także ofertach pracy z sektora kreatywnego. Portal jest dostępny w języku niemieckim.

► www.artports.com/wettbewerbe

LITERATURPORT.de

Literaturport.de jest unikalną, niemieckojęzyczną platformą, która ma na celu promowanie pisarzy, tworzenie sieci ich kontaktów oraz promocję literatury. Portal skierowany jest zarówno do pisarzy, jak i do osób zainteresowanych literaturą. Literaturport oferuje możliwość wyszukiwania nagród i stypendiów literackich, posiada także archiwum i kalendarz wydarzeń literackich z Berlina i Brandenburgii z listą regionalnych organizatorów wydarzeń literackich.

► www.literaturport.de

Touring Artists

International Artists Info Berlin (IAIB)

(Konsultacje ds. projektów i pobyków zagranicznych)

Oferta doradcza Touring Artists umożliwia artystom, przedstawicielom kultury i sektorów kreatywnych indywidualne konsultacje dotyczące międzynarodowych projektów i pobyków zawodowych za granicą. „International Artists Information Berlin” oferuje wsparcie międzynarodowych artystów i

twórców kultury z krajów dotkniętych kryzysem, którzy przebywają w Niemczech. Oferowane są indywidualne konsultacje dotyczące międzynarodowych projektów i budowania przyszłości zawodowej w Niemczech. Artyści i osoby zawodowo zajmujące się kulturą mogą również dowiedzieć się o warunkach berlińskiego rynku pracy. Usługi doradcze skierowane są także do instytucji kulturalnych w Berlinie, które współpracują z przybywającymi artystami. Konsultacje są oferowane w Berlinie i prowadzone przez pracowników SMartDe – Netzwerk für Kreative e.V. Porady są bezpłatne i dostępne w języku niemieckim, angielskim, francuskim i innych językach. Wniosek o termin konsultacji można przesłać mailem na adres:

beratung@touring-artists.info

► www.touring-artists.info/iaib

On the Move – Cultural Mobility Information Network

On the Move to sieć informacyjna, koncentrująca się na mobilności artystów i twórców kultury, zrzeszająca ponad 50 członków w 20 krajach w Europie i poza nią. Misją jest wspieranie i ułatwianie mobilności i współpracy transgranicznej, przyczyniając się do budowania ożywionej i wspólnej europejskiej przestrzeni kulturowej.

► www.on-the-move.org

AYEKOO – arbeit und ausbildung e. V.

Ayekoo e.V. od ponad 10 lat specjalizuje się w doradztwie i coachingu zawodowym oraz w pośrednictwie pracy dla imigrantów w Berlinie.

Oferta Ayekoo e.V. obejmuje pośrednictwo w zatrudnieniu, indywidualny coaching rozwoju kariery zawodowej (szczególnie dla imigrantów) oraz coaching systemowy. Porady udzielane są w języku niemieckim, angielskim, polskim, hiszpańskim, jak i w innych językach.

AYEKOO – arbeit und ausbildung e.V.,

Lahnstraße 52, 12055 Berlin

Tel.: (030) 81 09 61 80

info@ayekoo.de

► www.ayekoo.de

Poradnik “Polka w Berlinie – pierwsze kroki i nowe szanse”

Polki w Berlinie e. V.

Poradnik “Polka w Berlinie”, wydany przez

stowarzyszenie Polki w Berlinie e.V., to

wyjątkowe kompendium wiedzy i doświadczeń stworzone przez migrantki i migrantów dla migrantek. Poradnik stworzony przez niezależnych specjalistów i ekspertów oraz zespół Polki w Berlinie e.V. zawiera niezbędne, praktyczne informacje na temat organizacji codziennego życia w Berlinie dla nowo przybyłych polskich migrantów. Dodatkowo można w nim znaleźć szczegółowe wyjaśnienia, ważne informacje i adresy związane z możliwościami dofinansowania kursów dokształcających, językowych i coachingu oraz uznawania kwalifikacji zawodowych i dyplomów. Poradnik w języku polskim i niemieckim jest dostępny w formacie PDF na stronie:

► www.polkiwberlinie.de



Punkty kontaktowe i inicjatywy przeciwko dyskryminacji

Diversity Arts Culture

Diversity Arts Culture zostało założone w 2017 roku w celu stymulowania i promowania zmian strukturalnych nastawionych na różnorodność na berlińskiej scenie kulturalnej. Diversity Arts Culture oferuje konsultacje instytucjom kultury w kwestiach związanych z różnorodnością oraz wspiera artystów i pracowników kultury z niedostatecznie reprezentowanych grup, którzy doświadczają wykluczenia w sektorze kultury. Dodatkowo Diversity Arts Culture doradza administracji odpowiedzialnej za politykę kulturalną w zakresie ukierunkowania na różnorodność. Diversity Arts Culture c/o Stiftung für

Kulturelle Weiterbildung und Kulturberatung
Spandauer Damm 19, 14059 Berlin;

Tel.: (030) 3030444 24

Więcej informacji w języku niemieckim i angielskim:

info@diversity-arts-culture.berlin

► www.diversity-arts-culture.berlin

INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER (ISaT)

(INICJATYWA na rzecz SOLIDARNOŚCI w TEATRZE)

Jest nas wiele: jesteśmy twórcami teatralnymi na i poza sceną miejskiego teatru, w niezależnych teatrach, w produkcji, w

dramaturgii, w performansie i w reżyserii. Jesteśmy biali i PoC (People of Color), mamy różne pochodzenie społeczno-ekonomiczne, a także różne orientacje seksualne i tożsamość. Definiujemy siebie jako interseksjonalne feministki. Razem tworzymy INICJATYWĘ na rzecz SOLIDARNOŚCI w TEATRZE (ISaT). ISaT to network, w której jednoczymy nasze zmagania, które musimy prowadzić w naszej codziennej pracy - dla wolnej od lęku przestrzeni teatralnej. Oferujemy indywidualne porady, spotkania networkingowe i warsztaty. Więcej informacji w języku niemieckim i angielskim:

► www.solidaritaet-am-theater.org

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (Doradztwo i wsparcie w przypadkach dyskryminacji)

Doradztwo po doświadczeniu dyskryminacji i przemocy na tle rasowym lub homofobicznym odgrywa kluczową rolę dla wielu osób poszukujących wsparcia. Możliwość przedyskutowania incydentu/faktów na poziomie profesjonalnym jest zwykle postrzegana jako pomocna i łagodząca. Berlin posiada ugruntowany i skuteczny program zażaleń i pomocy. Z tych programów można korzystać bezpłatnie. W razie potrzeby porady mogą być także udzielane anonimowo. Wszystkie centra doradcze są zobowiązane do ochrony danych osobowych. Salzburger Straße 21-25, 10825 Berlin; Tel.: (030) 9013 3460
Więcej informacji w języku niemieckim: antidiskriminierung@senjustva.berlin.de

► www.berlin.de/sen/lads/beratung/diskriminierung

Darmowe poradnie migracyjne i miejsca wsparcia w języku polskim

Pomagają np. w:

- w pokonywaniu trudności dnia codziennego,
- w wypełnianiu wniosków np. o przyjęcie do przedszkola, zasiłek na dzieci oraz formularzy z Jobcenter i Arbeitsamt,
- w sprawach prawnych, zawodowych, przemocowych, rodzinnych itp. w poszukiwaniu kursów językowych oraz dalszych możliwości kształcenia,
- w uznawaniu zagranicznych dyplomów i certyfikatów

Więcej informacji w języku polskim:

► www.rodzinawberlinie.de/poradnik/poradnie-w-j-pol

Themis-Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e. V.

(Centrum Zaufania-Themis przeciwko molestowaniu seksualnemu i przemocy)

Centrum Zaufania-Themis jest wspierane przez organizacje branżowe, przedstawicieli pracodawców i pracowników sektora kultury, mediów oraz nadawców. Ofiary napaści na tle seksualnym w sektorze kultury potrzebują niezależnej instytucji, której mogą zaufać. Potrzebują również konsultantów, którzy znają specyfikę pracy w teatrach, orkiestrach i na planach filmowych. Więcej informacji w języku niemieckim: Tel.: (030) 23 63 20 20
beratung@themis-vertrauensstelle.de
► www.themis-vertrauensstelle.de

Sanatçılara bilgi ve danışmanlık

► Defne Şahin, Berlin'de serbest sanatlar alanında rehber olarak hizmet veriyor. Türkçe konuşulan ülkelerden gelen uluslararası sanatçıların yanı sıra, sanat alanında hizmet veren diğer insanlara da Berlin'de yapmak istedikleri sanatsal etkinlikler konusunda danışmanlık yapan Defne Şahin, kendini şöyle tanıtıyor:

Ben, caz sanatçısı ve besteciyim. Grubumla birlikte çeşitli ülkelerde konserler veriyorum. Şu sıralar asıl memleketim olan Berlin'de yaşıyorum ve Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde öğretim görevlisi olarak çalışıyorum. Daha önce New York, İstanbul, Barselona ve Salvador de Bahia şehirlerinde yaşamış biri olarak, yeni bir şehre yerleşmek ve orada sanat icra etmenin zorluklarını çok iyi biliyorum.

Berlin Senatosu, Goethe Enstitüsü ve Initiative Musik gibi kurumlardan maddi destek aldım, Deutscher Musikrat'ın düzenlediği Popcamp'e katıldım ve Elsa Neumann vakfından burs aldım. Edindiğim bu tecrübeleri Berlin'e yeni gelen sanatçıların hizmetine sunmak ve onları Berlin sanat dünyasında yönlendirmek istiyorum. Elinizdeki bu broşürü hazırlarken Türkiye'den gelerek buraya yerleşmiş olan birçok sanatçıyla Almanya'da edindikleri ilk tecrübeler konusunda konuştum ve elde ettiğim bilgiler doğrultusunda sizlere faydalı olacağına inandığım kurum ve kuruluşları bir katalog halinde topladım. Daha fazla bilgi ve randevu için lotsinnen@pap-berlin.de üzerinden benimle iletişime geçebilirsiniz.

Sanatçılara Yönelik Danışmanlık Hizmetinin Genel Yapısı



Sanatçılara danışmanlık hizmeti veren kuruluşlar (Türkçe dışında başka dillerde de) büyük oranda devlet sübvansiyonları alarak ücretsiz hizmet verirler. Aşağıda belirtilen dört kuruluş – Performing Arts Programm Berlin, Music Pool, Lettrétage e. V. (Schreiben & leben) ve bbk berlin GmbH Danışmanlık Servisi ortaklaşa çalışmayla „Serbest Sanat Hayatına Rehberlik” adlı projeyi oluşturdular.

Beratungsstelle Performing Arts Programm

Performing Arts Programm’a ait danışma merkezi tüm sanatçıların, prodüktörlerin ve serbest sahne sanatlarında çalışan diğer sanatçıların uğrak yeridir. Verilen danışmanlık, prodüksiyon sürecinin çeşitli aşamalarında ortaya çıkan sorunlara doğrudan eğilir ve: başvurular, finans kaynakları sağlama, proje geliştirme, hukuksal durumun aydınlatılması, pazarlama, muhasebe gibi muhasebe gibi birçok konuya çözüm arar. Sanatçılara dans, tiyatro ve performans sunum merkezleri konusunda yönlendirme hizmeti verir ve Berlin’in çok yönlü ve zengin tiyatro dünyası konusunda bilgilendirir.

Tel.: (030) 30368785

beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

Müzik sektörüne ait tüm konularda bilgi ve profesyonel kariyer planlamasına yardım almak için Music Pool Berlin doğru adrestir. 45 dakikalık yönlendirme görüşmesinde müzik branşına ait birçok konuda bilgi verilir. Booking, sağlık sigortası, iş kurma konularında danışmanlık hizmeti dışında ayrıca workshop’lar sunmak ve koçluk da bu kurumun hizmetleri arasındadır.

Im House of Music (Halle 20), Revaler Str. 99, 10245 Berlin; Tel.: (030) 84516520

info@musicpoolberlin.net

Başvuru formu için:

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

Edebiyat evi Lettrétage’a bağlı Schreiben & leben projesi serbest yazar, düzeltmen ve çevirmenlere yönelik Almanca, İngilizce ve diğer bazı dillerde düzenli olarak ücretsiz danışmanlık hizmeti verir. Danışmanlık hizmetinin konuları: Sağlık sigortası, VG Wort, yayınevi görüşmeleri, okuma etkinlikleri organizasyonu, okuyucu kitlesi kazanma, muhasebe.

Tel.: (030) 695 648 33

info@literaturszene.berlin

Danışma başvurusu ve ayrıntılı bilgi için:

► www.literaturszene.berlin/beratungsangebot/einzelberatungen

Künstlerberatung des bbk berlin GmbH

Mesleki çalışmalarını Berlin’de sürdürmek isteyen resamlara danışma hizmeti verir. Sanatçılıkla ilgili sorunlarda ve sanat şehri Berlin’e uyum konusunda yardımcı olur. Belirtilen hizmetler Berlin’e yeni yerleşen, burada yaşamak ve çalışmak isteyen ve/veya

burada iş kurmak isteyen resamlara yöneliktir.

Nina Korolewski Tel.: (030) 230 89915

Danışma hizmeti ücretsiz ve Almanca ve

İngilizce dillerindedir.

welcome@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-kulturwerk.de



Türkiye’den gelen sanatçılara hizmet sunan kuruluşlar

TGD - Almanya Türk Toplumu

Almanya Türk Toplumu Almanya’da yaşayan Türkiye kökenli insanların göçmenlikle ilgili haklarını savunan bir kuruluştur. Kuruluşun amacı, içinde çok renkliliği barındıran göçmen toplumunun resmi kurumlarda, siyasette ve medyada varlığını göstermesini sağlamaktır.

info@tgd.de

► www.tgd.de

TBB – Berlin-Brandenburg Türkiye Toplumu

Berlin-Brandenburg Türkiye Toplumu çeşitli örgütlerin ve kişilerin üye olduğu partilerüstü bir çatı kuruluşudur.

Hizmet alanları: Genel danışmanlık, Türk Hukuku, yabancılar yasası, Ceza Hukuku, Çalışma, Trafik, Sosyal ve Kira Hukuku konusunda danışmanlık

Oranienstr. 53, 10969 Berlin

Tel.: (030) 623 26 24

Danışma saatleri konusunda bilgi için:

► www.tbb-berlin.de/Beratungsangebote

TBB – Berlin-Brandenburg Türkiye Toplumu

Yurtdışında yapılan öğrenimin tanınması ile ilgili danışmanlık

Oranienstr. 57, 10969 Berlin

Tel.: (030) 23 62 33 25

diploma@tbb-berlin.de

Deutsch-Türkische Gesellschaft

(Türk-Alman Derneği)

Türk-Alman Derneği’nin amacı, uluslararası dostluğu desteklemek ve Almanya ile Türkiye arasındaki ilişkilerin iyileştirilmesine katkıda bulunmaktır. İlişkilerin düzelmesi ve kalıcılığı, Türkiye’ye olan ilginin artırılması, kültürel ve toplumsal bağların güçlendirilmesi derneğin başlıca hedeflerindedir.

Kronenstraße 1, 10117 Berlin

Tel.: (030) 600 500 317

► www.dtg-ev.de/deutsch-tuerkische-gesellschaft

PUDUHEPA – Dayanışma için Kadın İnisiyatifi

PUDUHEPA farklı donanımlara sahip kadınlara kendi deneyimlerini aktarabilme ve yeni deneyimler edinme imkanları için çeşitli kuruluşlarla iletişim ağları kurarak destek verir. Sosyal, ekonomik ve kültürel alanda hem bürokratik hem de gündelik hayatla ilgili danışmanlık hizmeti sunar. Kültürlerarası diyalogun arttırılmasına katkı sunmayı amaçlar.

info@puduhepa.org

► www.puduhepa.org/biz-kimiz/amaclarimiz

YEKMAL – Berlin Kürt Veliler Birliği

YEKMAL, Berlin’de yaşayan Kürdistan kökenli insanlara sosyal sorunlarının

çözümü ile ilgili danışmanlık, çocukların eğitiminde velilere yardım ve çeşitli kurslarla eğitim hizmeti sunar. Düzenli olarak çeşitli etkinlikler ve şenlikler düzenler. İki dilliliği öne çıkararak bu alanda öğrenim materyallerine ağırlık verir. "Piya" adında Almanca ve Kürtçe eğitim veren bir çocuk yuvası vardır. Waldemarstr. 57, 10997 Berlin
Tel.: (030) 61625848
info@yekmal.de
► www.yekmal.com

Berlin Yunus Emre Enstitüsü

Yunus Emre Enstitüsü Berlin'in Mitte ilçesinde bulunan bir Türk Kültür Merkezidir ve 2015 yılından bu yana Türkçe dil kursları, okuma, konferans, konser, sergi ve workshop gibi hizmetler sunuyor. Dil kurslarının yanısıra Türkoloji bölümlerine destek hizmetler ve diğer eğitim kurumlarıyla ortak çalışmalar yürütüyor. Kronenstr. 1, 10117 Berlin
berlin@yee.org.tr
► www.berlin.yee.org.tr

Write Now Berlin

Write Now Berlin, Türkçe metinlere odaklı bir oyun yazarları topluluğudur, bir rehberlik programı ve aylık workshoplar düzenler. Esas olarak haksızlık, eşitsizlik ve ayrımcılık konulu metinler üzerinde durulur. Özellikle de Türkiye üzerinden gelen „yeni göç dalgası”

konulu metinlere destek sunulur. Eylül 2019'dan beri var olan bu program Berlin'de yeni bir oyun yazarları topluluğu oluşturmayı hedefliyor. Rehberlik programı için:
info@writenow.berlin
► www.writenow.berlin/apply
► www.writenow.berlin

Aylık workshoplara başvuru için:

► www.writenow.berlin/register-for-workshop

Konservatorium für türkische

Musik Berlin (BTMK)

BTMK (Berlin Türk Müziği Konservatuvarı)
Yönetim: Halime Karademirli
Bergmannstraße 29, 10961 Berlin
info@btmk.de
► www.btmk.de

Apartment Project

Apartment Project Berlin-Neukölln'de bulunan bir sanat kuruluşudur. Sanat dünyası ile güncel yaşam arasındaki sınırları zorlayan sanatsal işbirliği çalışmalarına destek sunuyor. Apartment Project, kişisel ve grup sergileri, workshoplar, disiplinlerarası ortak projeler, performanslar, Türkiyeli sanatçıların ve özellikle Türkiye'ye komşu ülke sanatçıların buluşma ve tartışmalarına ev sahipliği yapıyor. Yönetim ve koordinasyon: Selda Asal, seldaasal@gmail.com
► berlin.apartmentproject.org

Diğer Kuruluşlar, Gösteri Mekanları ve İletişim Ağları

Berlin'de sanatçılara önemli bilgiler verebilecek diğer danışma ofisleri ve temas noktaları seçenekleri.

Touring Artists

Touring Artists, değişik ülkelerde etkinliklere katılan sanatçılara vize/oturma izni, taşıma/gümrük, vergiler, sosyal sigortalar ve telif hakları hakkında detaylı bilgi sunan bir internet sitesidir. Touring Artists öncelikle Almanya'daki yasal durumu ve düzenlemeleri esas alır. Hedef kitlesi, buraya gelerek geçici bir süre çalışan sanatçılar ve Almanya'da yaşayıp da kısa süre için yurtdışında çalışmak isteyen sanatçılardır. Danışmanlık hizmeti ücrete tabi değildir.
beratung@touring-artists.info
► www.touring-artists.info

Career & Transfer Service Center (CTC)

Berlin Güzel Sanatlar Üniversitesi'ne bağlı Career & Transfer Service Center kültür ve ekonomi alanında veya iş kurma konusunda çeşitli workshoplar, kişisel danışmanlık ve koçluk hizmetleri sunar. Bu hizmetler Berlin'de bulunan dört Güzel Sanatlar Üniversitesi'nin öğrencilerine ve mezunlarına (mezuniyetten itibaren 10 yıl) yöneliktir ve ücretsizdir. Career & Transfer Service Center (CTC)
career@career.udk-berlin.de
► www.careercenter.udk-berlin.de

***foundationClass**

*foundationClass programı, Almanya'ya göç etmek zorunda kalmış ve/ya sığınma başvurusunda bulunmuş ve kendi memleketlerinde herhangi bir sanat veya desinatörlük dalında eğitim görmeyi planlamış, böyle bir eğitime başlamış olan veya eğitim dalını değiştirmek isteyen kişilere yönelik hizmet verir. Programın ilk bölümünde kendileri veya

aileleri Almanya'ya göçmüş olan sanatçı, bilim insanı veya aktivistlerin düzenlediği sunumlar, workshoplar veya geziler bulunur. Programın ikinci yarısında ise sunulan workshoplar (Resim, heykel, dijital medya, dizayn, çizim vs.) kapsamında, Alman sanat veya desinatörlük yüksekokullarına başvuru dosyaları hazırlamada yardımcı olunur. Sunulan hizmetler ücretsizdir ve katılacak olanlar Berlin Weissensee Sanat Yüksekoku-lu'nda (Kunsthochschule Weißensee Berlin) kayıtlarını yaptırabilirler. Daha fazla bilgi için: Miriam Schickler ve Katharina Kersten, Tel.: (030) 47705305
foundationclass@kh-berlin.de
► www.foundationclass.org
► www.kh-berlin.de/projekt-uebersicht/Project/overview/foundationclass-2015.html

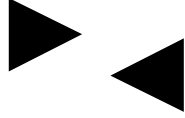
Kreativwirtschaftsberatung

Kreativwirtschaftsberatung, finans kaynakları arayan ve yatırımcılık alanında profesyonelleşmek isteyen Berlinli girişimciler için doğru bir adrestir. Danışma hizmetleri yönlendirme aşamasından başlayıp firma kuruluşuna kadar sürer. Danışmalarda ilk fikirler açıklığa kavuşturulur, somut hedefler belirlenir ve sunulacak destekler açıklanır. Kreativwirtschaftsberatung düzenli olarak branş odaklı konular ve gelişmelerle ilgili workshoplar ve toplantılar organize eder. Tüm etkinlikler ücretsizdir. Kreativwirtschaftsberatung Berlin, c/o Kulturprojekte Berlin, Klosterstraße 68, 10179 Berlin
► www.kreativwirtschaftsberatung-berlin.de

Landesmusikrat Berlin

Berlin Müzik Piyasası Hakkında bilgilendirme ve kişisel danışmanlık hizmetleri veren bir kurumdur. Kurumun internet sayfasında, birçok dilde hizmet sunan interaktif bir harita üzerinde, danışmanlık hizmetleri ile ilgili bilgilerin yanı sıra, müzik kuruluşları, müzik sektörünün odak noktaları ve müzik eğitim olanakları sunan okullar gibi müzik ile bağlantılı olan yerler de kolay anlaşılır bir şekilde yer almaktadır. Aynı zamanda Landesmusikrat, diplomaların geçerliliği, müzik yapmaya nasıl yeniden başlanabileceği, fonlara nasıl başvuru yapılacağı, sanatçılar için sağlık sigortası ya da iş

kurmak için gerekli olan işlemler vs. gibi spesifik konularda da üç ayrı dilde kişisel danışma hizmetleri sunmaktadır. Bu danışmanlık hizmetleri Almanca, İngilizce ve Arapçadır. Randevu almak için lütfen danışman Bayan Mona Katawi ile aşağıdaki eMail adresinden irtibata geçiniz: katawi@landesmusikrat-berlin.de
Adres: Lübecker Str. 23, 10559 Berlin
Yusuf Sahilli
Proje yöneticisi
Tel.: (030) 398 760 51
sahilli@landesmusikrat-berlin.de
► www.landesmusikrat-berlin.de/projekte/berlin-muezik-piyasasi-hakkinda



Göçmenlere yönelik sanat etkinlikleri sunan tiyatrolar

Çeşitlilik ve göç konularıyla uğraşan tiyatroların kişisel seçimi.

Tiyatrom Tiyatrom

Tiyatrom 35 yıldır çocuk, genç ve yetişkinlere yönelik tiyatro gösterileri ve konserlerin sunulduğu tanınan bir adrestir.
Alte Jakob-straße 12, 10969 Berlin
Tel.: (030) 615 20 20
bilgi@tiyatrom.de
► www.tiyatrom.de

konserler de organize edilir. 1983 yılından bu yana var olan tiyatro, Friedrichshain-Kreuzberg ilçesine aittir.
Naunynstr. 27, 10997 Berlin
► www.ballhausnaunynstrasse.de

Ballhaus Naunynstraße

Ballhaus Naunynstraße göçmenlik konularını esas alan kültürel etkinliklere ağırlık veren bir tiyatrodur. Düzenli olarak dans gösterileri ve

Maxim Gorki Theater

Maxim Gorki, sahne programında çeşitlendirilmiş bir toplumu yansıtır. Kendini, nereden gelmiş olurlarsa olsunlar, tüm insanlara kapıları açık bir yer olarak tanımlar.
Am Festungsgraben 2, 10117 Berlin
► www.gorki.de

Serbest sanatçıların buluşma noktaları olan müzik kulüpleri ve konser salonlarının seçimi

Bence, ortamla bağlantı kurabilmek ve bilgilenmek için önemli rol oynayabilir mekanlar, inisiyatif kurumlar ve medya.

CAZ

Donau115

Berlin'de caz müziği dinlemek isteyenlerin uğrayabileceği iyi bir adres. Çarşamba ve pazar günleri düzenli konserler vardır. Giriş ücreti yerine bağış toplanır.
Donaustr. 115, 12043 Berlin
info@donau115.de
► www.donau115.de

A-trane

A-Trane caz kulübünde her gün uluslararası ve yerel caz sanatçılarının konserlerini dinlemek mümkündür. Charlottenburg'da bulunan kulüp birinci sınıf ses düzeneği ve New York caz kulübü atmosferi ile dikkatleri çeken bir mekandır.
Bleibtreustr. 1, 10625 Berlin
Tel.: (030) 313 25 50
info@a-trane.de
► www.a-trane.de

B-Flat

B-Flat'te her gün çeşitli caz akımlarını kapsayan konserler verilir. Ayrıca her çarşamba günü bir Jamsession düzenlenir.
Dircksenstr. 40, 10178 Berlin
Tel.: (030) 2833123
mail@b-flat-berlin.de
► www.b-flat-berlin.de

ZigZag

Schöneberg ilçesinde bulunan ZigZag caz kulübü, yerel caz sanatçılarının konserleri yanında tanınmış uluslararası sanatçılara da sahnesini açması ve salı günleri düzenlediği Jamsessionlerle ilgi çekiyor.
Hauptstr. 89, 12159 Berlin
Tel.: (030) 94049147
zigzagjazzclub@gmail.com
► www.zigzag-jazzclub.berlin

Quasimodo

1975 yılından bu yana varlığını sürdüren Quasimodo, caz, blues, rock, latin, soul ve funk dallarında tanınan uluslararası sanatçılara sahnesini açıyor.
Kantstr. 12a, 10623 Berlin
► www.quasimodo.de

DÜNYA MÜZİĞİ

Werkstatt der Kulturen

Kültürlerarası etkinlikleri ve çoğulculuğu çalışmalarının merkezine koyuyor ve Berlin'de bulunan göçmen ve azınlık kültürleri ve sanatlarıyla ilgili etkinlikler sunuyor. Çok yönlü proramında film, müzik, dans, performans, çeşitli panel ve şenlikler bulmak mümkün.
Wissmannstraße 32, 12049 Berlin
Tel.: (030) 60 97 700

info@werkstatt-der-kulturen.de

► www.werkstatt-der-kulturen.de

DENEYSEL MÜZİK

Ausland

Ausland, müzik, film, edebiyat, performans ve diğer sanat gösterilerinin sunulduğu bağımsız bir mekan. Salonlarını prova, kayıt, workshop ve rezidans amacıyla kiralamak da mümkün.

Lychener Str. 60, 10437 Berlin

Tel.: (030) 447700 8

► www.ausland-berlin.de

Exploratorium

Exploratorium Berlin, çeşitli konserler, workshoplar ve doğaçlama müziğe sahnesini açıyor. Konserlerin bazıları çeşitli dallarda etkinlik gösteren sanatçıların ortak katılımlarıyla gerçekleştiriliyor.

Mehringdamm 55, 10961 Berlin

► www.exploratorium-berlin.de

Aufsturz

2004 yılından beri var olan Aufsturz kulübünde her hafta pop, rock ve caz konserleri izlemek mümkün.

Oranienburger Str. 67, 10117 Berlin

Tel.: (030) 28047407

kontakt@aufsturz.de

► www.aufsturz.de

DANS

Soundance Festival Berlin

Serbest Sahne Sanatçıları için ve aynı zamanda dansçı ve müzisyenler arası

kooperasyon arayan uluslararası misafir sanatçılar için oluşturulmuş deneysel bir platformdur. Uluslararası partner ve sanatçıları barındıran iletişim ağı oluşturmayı hedefler. Bunun dışında katılımcı sanatçılara ve gruplara eserlerinin tamamlanması veya yeniden düzenlenmesi konusunda destek sunar.

mail@berlinartsunited.com

► www.berlinartsunited.com

Tanzfabrik Residansları

Tanzfabrik'in rezidans programı çerçevesinde sanatçılara prova salonu, stüdyo sahnesi kullanım imkanı ve projelerin Tanzfabrik formatına uyarlanması konusunda destek sunulur. İmkanlar dahilinde bu olanaklar tüm profesyonel sanatçılara açıktır. Finans kaynakları sağlamak, dramaturji, teknik, proje idaresi, basın tanıtım çalışmaları ve sanatçıya konut bulma gibi konularda destek sağlar.

► www.tanzfabrik-berlin.de/en/residenzen

FILM

Kürt Film Festivali

Bu yıl dokuzuncu defa düzenlenen Kürt Film Festivali'nde sinema filmleri, kısa metrajlı filmler, belgeseller, çocuk ve gençlik filmleri gösteriliyor.

Tel.: (030) 54 71 94 62

► www.kurdisches-filmfestival.de

EDEBIYAT VE MEDYA

Binooki Yayınevi

Binooki Yayınevi roman, öykü, polisiye ve kurgu roman, şiir, çocuk kitapları, ebook ve

modern klasikler gibi Türkçe kitapları Almanca olarak yayınlıyor.

Motzstraße 9. 10777 Berlin

Tel.: (030) 61 65 08 40, info@binooki.com

► www.binooki.com/pages/kontakt

Namık Kemal Kütüphanesi –

Wilhelm Liebknecht Kütüphanesi

1974 yılında Berlin-Kreuzberg semtinde Mariannenplatz'da açılan büyük çoğunluğu Türkçe yayınlar barındıran kütüphaneye ünlü Türk şairi Namık Kemal'in adı verildi. 2001 yılında Türkiye dışında en fazla yayına sahip kütüphane olan Namık Kemal Kütüphanesi kapatıldı ve yayınlarının büyük çoğunluğu Wilhelm Liebknecht Kütüphanesi'ne hibe edildi. Bu yüzden Wilhelm Liebknecht Kütüphanesi aynı zamanda Namık Kemal Kütüphanesi olarak da anılır. | Adalbertstraße 2, 10999 Berlin
Tel.: (030) 50585225

Gökkuşluğu Kitabevi

Kreuzberg Kottbusser Tor'da bulunan

Diğer Gruplar, Etkinlikler, Burslar ve Uluslararası Sanatçılar için Önemli Bilgiler

Bir müzisyen olarak çok yardımcı olduklarını düşündüğüm finansal destek veren ve ortak menfaatleri koruyan kurumlar.

IG Jazz Berlin

IG Jazz, Berlin caz dünyasının siyasal temsilcisidir. Bünyesinde her türden caz müzisyenini, organizatörü ve ayrıca caz ve doğaçlama müzik alanında çalışanları barındırır.
► www.ig-jazz-berlin.de

Gökkuşluğu Kitabevi küçük de olsa Türkiye'de çıkan güncel yayınların hemen hemen hepsini bulmak mümkün. Gökkuşluğu Kitabevi her ay Türkçe olarak okuma günleri de düzenliyor.

Adalbertstraße 3, 10999 Berlin

regenbuch@yahoo.de

► www.regenbogen-buch.net

Renk Magazine

Renk bir Türk-Alman kültür dergisidir. Yılda bir defa çıkan kağıt baskı dışında günlük olarak internette yayınlanır.

► www.renk-magazin.de

taz gazete

taz gazete taz gazetesinin ve taz Panter vakfının 2017 yılında başlattığı iki dilli bir internet portalıdır. Burada Türkçe ve Almanca olarak Türkiye'de ve diasporadaki siyasi gelişmelerle ilgili haberler, yorumlar, araştırma ve röportajlar yayınlanır.

► www.gazete.taz.de/about

Prova Stüdyosu Die Wache

Die Wache, yeni müzik ve caz alanında çalışan serbest müzisyenlerin kullanabilecekleri bir prova stüdyosudur. Kullanabilmek için IG Jazz yönetim kurulunun onaylaması gereken bir kayıt yeterlidir.

Kayıt hakkında daha fazla bilgi için:

- [www.ig-jazz-berlin.de/proberaum-die-wache/Proberaum Die Wache](http://www.ig-jazz-berlin.de/proberaum-die-wache/Proberaum-Die-Wache)

Weltoffenes Berlin

Kültür alanında çalışan Berlinliler 2020 yılı içerisinde süresi en fazla bir yıl olan Fellowship programlarına başvurarak, siyasal nedenlerle yaşadıkları ülkeleri terketmiş olan veya terketmek isteyen sanat, medya ve kültür emekçilerinin buradaki meslek hayatına geçişlerini kolaylaştırıcı çalışmalar yapabilirler.

İletişim:

Surimaya Hartmann, Tel.: (030) 90228745
surimaya.hartmann@kultur.berlin.de

- www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/foerderprogramme/weltoffenes-berlin/fellowship-programm-weltoffenes-berlin-655485.php

Music Board

Musicboard Berlin, tarafsız bir jüri aracılığıyla Berlin'de yaşayan ve üreten pop sanatçı ve gruplarına burslar ve rezidanslar sunuyor.

- www.musicboard-berlin.de/foerderung

Web sitesinde Berlin pop dünyası üzerine bilgiler ve proje dilekçelerinin hazırlanması ile ilgili açıklamalar ve yönlendirmeler bulunuyor.

- www.musicboard-berlin.de/ratundtat

INM – initiative neue musik

INM – initiative neue musik güncel müzik alanında çalışan özgün gruplara her yıl maddi destek sunuyor.

Kuruma ait iki prova stüdyosu güncel ve caz müziği sanatçılarının kullanımına sunuluyor.

inm – initiative neue musik berlin e. V.

Littenstraße 10, 10179 Berlin

- www.inm-berlin.de

DAAD

Deutsche Akademische Austauschdienst akademik eğitimi devam eden sanatçılar için geniş bir burs ve rezidans veritabanına sahiptir. Ayrıntılı bilgi için:

- www.daad.de/deutschland/stipendium/musik-kunst/de/

KSK

Künstlersozialkasse (Sanatçı sağlık sigortası), Sanatçı Sosyal Sigortalar Yasası uyarınca serbest sanatçıların ve gazetecilerin diğer çalışanlar gibi sağlık sigortasından yararlanması için gerekli hizmetleri sunar. Kendisi sağlık sigortası olmamakla beraber isteğe bağlı olarak belirlenen bir sağlık sigortasına ve emeklilik/bakım sigortasına gerekli primlerin aktarılmasını sağlar. | Cumartesi Pazar hariç her gün saat 9:00 - 16:00 arası, Servis Tel.: 04421 9734051500, Künstlersozialkasse, 26380 Wilhelmshaven

- www.kuenstlersozialkasse.de

GEMA

GEMA, bestecilere, söz yazarlarına ve müzik yayınevlerine ait telif haklarını koruyan kuruluştur. Bünyesinde örgütlü üyelerinin telif hakkı bulunan eserlerinin dünyanın neresinde olursa olsun kullanılması durumunda ücretlendirilmesini sağlar. Ayrıca çok yönlü müzik kültürünün geliştirilmesi amaçlı birçok destek çalışmasına katkı verir.

- www.gema.de

Ayrımcılığa karşı girişimler ve buluşma noktaları

Diversity Arts Culture Diversity Arts

Culture kültürel çalışmalarda çoğulculuğu güçlendirmeyi amaçlar. Kültürel ve sanatsal etkinliklere katılmada tüm insanların eşit tutulması ve ayrımcılığın yok edilmesi için uğraş verir. Diversity Arts Culture sanatçılara yönelik workshoplar, rehberlik programları ve uzmanlaştırma çalışmaları sunar. Tüm workshop ve etkinlikler ücretsizdir. Spandauer Damm 19, 14059 Berlin
Tel.: (030) 3030 444 24

info@diversity-arts-culture.berlin

- www.diversity-arts-culture.berlin

INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER (ISaT) TİYATRODA DAYANIŞMA GİRİŞİMİ

Sayımız çok: Biz tiyatrocularız, sahnede ve sahne arkasında, şehir tiyatrolarında, özel tiyatrolarda. Prodüksiyonda, dramaturjide, performans ve rejide... Bizler beyaz ve çeşitli ten renginde insanlarız, farklı sosyoekonomik konumdayız ve farklı cinsel kimlik ve tercihlerimiz var. Kendimizi interseksiyonal feministler olarak görüyoruz. Hep birlikte bu TİYATRODA DAYANIŞMA GİRİŞİMİNİ oluşturduk. ISaT günlük mücadelelerimizi birleştirdiğimiz bir iletişim ağıdır. Korkunun yer almadığı bir tiyatro platformu. Bireysel danışmanlık hizmeti verilir, üye toplantıları ve workshoplar sunulur.

Antidiskriminierungsnetzwerk Berlin des Türkischen Bund in Berlin-Brandenburg

Ayrımcılık karşıtlığı ve eşit vatandaşlık

konusunda danışmanlık

TBB, bilgilendirme, hukuk danışmanlığı, görüşmelerde refakat, avukat, psikolog, doktor veya başka danışma merkezleri bulmada yardım hizmetleri sunar. Gerektiğinde basınla ilişkilerin kurulmasında yardımcı olur.

Tel.: (030) 61 30 53 28

adnb@tbb-berlin.de

- www.tbb-berlin.de

Landesstelle für Gleichbehandlung - gegen Diskriminierung

Eşitlik ilkelerini korumak ve ayrımcılığa karşı kurum / En önemli görevi, insanları hakları konusunda aydınlatmak, ayrımcılığa karşı koyabilmeleri için cesaretlendirmektir.

Salzburgerstr. 21-25, 10825 Berlin

Tel.: (030) 90133460

- www.berlin.de/sen/lads

Themis-Vertrauensstelle gegen sexuelle Belästigung und Gewalt e. V.

Themis, film, televizyon ve tiyatro alanında cinsel taciz ve şiddet konularında hukuksal ve psikolojik danışmanlık sunan bağımsız bir kuruluştur. Danışmanlık hizmetleri ücrete tabi değildir.

Tel.: (030) 23 62 20 20

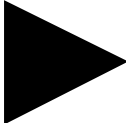
beratung@themis-vertrauensstelle.de

- www.themis-vertrauensstelle.de/beratungsangebot

Информация и консультации для людей искусства

► Анастасия Горохова -ваш проводник в свободную арт-сцену Берлина. Ее задача – консультировать русскоязычных людей творческих профессий в начале их „берлинского пути“.

Анастасия Горохова: Привет Берлин, если вы русскоязычный представитель творческой профессии и приехали жить в Берлин, но еще не знаете, как делать страховку для художников, как познакомиться с местными artists, то вам - к нам ! В этой брошюре собраны организации, которые бесплатно консультируют по вопросам страховки. Тут вы узнаете, где и как найти агента, адвоката по авторскому и миграционному праву, ну и какие русскоязычные галереи, арт-пространства и организации есть в



Берлине. Я выросла между Германией и Россией. Последние 7 лет живу в Берлине. Я закончила киношколу Dffb и работаю как сценарист-фрилансер, пишу книгу и делаю радио-документалки для местных радиостанций. И еще я готова ответить вам на разные вопросы вокруг и около творческой жизни Берлина и поделиться своим опытом. Записаться на бесплатную консультацию можно, отправив запрос на lotsinnen@pap-berlin.de.

Организации, где можно получить общую консультацию людям творческих профессий

Ниже перечисленные организации консультируют (не только русскоязычных) людей творческих профессий бесплатно. Их работа спонсируется частично или полностью государством или городом Берлин. „Performing Arts Programm“, „Music Pool“, „Schreiben & leben“ („Писать & жить“), а также консультации для художников bbk berlin GmbH являются партнерами проекта „Проводники в свободную арт-сцену Берлина“.

Beratungsstelle Performing Arts Programm

Консультирование, контакты, нетворкинг: Программа для представителей изобразительных искусств: „Performing Arts Programm“ подходит, в первую очередь, всем артистам из сферы свободного театра и танца в Берлине и направлена на нужды и потребности представителей этих видов творчества. Данная инициатива существует с 2013 года и работает над улучшением восприятия свободного театра и танца, а также помогает в профессионализации и выстраивании структуры в работе. Rappellallee 15, 10437 Berlin
Tel.: (030) 33 84 54 51
info@pap-berlin.de
► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

„Music Pool Berlin“ консультирует по всем вопросам, касающимся музыкального бизнеса в Берлине, и помогает выстроить план развития собственной карьеры в этой сфере. Здесь можно задать вопросы про оформление вашего альбома, открытие собственного музыкального

бизнеса, оформления страховки для людей искусства и артистов „KSK“ и так далее. | при House of Music (павильон 20), Revaler Str. 99, 10245 Berlin
Tel.: (030) 84516520
info@musicpoolberlin.net
► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben & leben,

Lettrétage e. V.

Каждую неделю „Lettrétage“ проводит поочередно консультации для писателей, переводчиков, лекторов и организаторов литературных мероприятий. Индивидуальная консультация бесплатная и длится 45 минут. По ссылке «Termine buchen» («выбор свободной даты и времени») можно выбрать подходящего консультанта и оформить регистрацию для встречи. Консультации проходят в бюро „Schreiben & leben“ по адресу: Methfesselstr. 23-25, 10965 Berlin
Tel.: (030) 695 64 833
info@literaturszene.berlin
► www.literaturszene.berlin/beratungsangebot/einzelberatungen

Büro für Künstlerberatung des bbk berlin GmbH

Бюро для консультаций художников bbk berlin GmbH
Данное бюро проводит консультации для представителей изобразительных искусств из Германии и зарубежных стран, которые начинают свою деятельность в Берлине. Здесь расскажут о всех

самых важных аспектах на начальном этапе вашей деятельности в Берлине, ответят на ваши вопросы и помогут сориентироваться в Берлине, городе искусства.

Köthener Str. 44, 10963 Berlin
Tel.: (030) 230 89911
welcome@bbk-kulturwerk.de
► www.bbk-kulturwerk.de



Инициативы и НКО, работающие в том числе с русскоязычными представителями творческих профессий

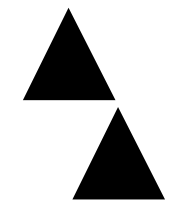
iDecembrists e. V.

„Декабристы“ существуют с 2012 года и занимаются проектами, нацеленными на диалог между Россией и Германией. Ежегодно, начиная с 2018г., данная организация устраивает в начале лета фестиваль Red Square Festivals, и в течение года предлагает также другие мероприятия, посвященные русскоязычному Берлину. Сайт организации доступен на русском и английском языках.
Tel.: (030) 284 22739
info@dekabristen.org
► www.dekabristen.org

месяца проходят встречи, где обсуждаются различные темы, и с радостью приветствуются новые лица. Больше о проектах и встречах организации можно узнать на их сайте – он на русском языке
► www.quarteera.de

Центр «Либеральный Модерн»

Центр был создан 2017 году политиками Марилуизе Бэк и Ральфом Фюхс (партия Зеленых) и фокусирует свое внимание на полемике между либеральной демократией и авторитарным общественным строем. При этом, в первую очередь, рассматриваются страны Восточной Европы. „ЛибМод“ является основателем онлайн-проекта „Понять Украину“. Кроме того, центр выдает стипендии, организует дискуссии и форумы, которые будут интересны людям с восточно-европей-



ским бэкграундом, увлеченным темами гражданского общества, СМИ и политики в целом.

Reinhardtstraße 15, 10117 Berlin

Tel.: (030) 25095870

info@libmod.de

► www.libmod.de

Репетиционная база Castalianspring

В Берлине давно существует нехватка репетиционных баз, поэтому этот проект особенно важен для всех новоприбывших музыкантов. В «Castalianspring» в Веддинге Вы сможете арендовать хорошо оборудованные помещения для репетиций на почасовой или дневной основе. Проект создан молодыми музыкантами, приехавшими из Белоруссии. Их репетиционная база притягивает не только местных музыкантов. Тут Вы также сможете познакомиться с уже известными коллегами из России, Белоруссии, Украины и так далее, переехавшими в Берлин

Schulzendorferstr. 24, 13347 Berlin

Tel.: (030) 55 270 992

info@castalianspring.de

► www.castalianspring.de

Проект Unit

„Unit“ - проект НКО N-ost и журналиста и ЛГБТ-активиста Али Ферзуа. Здесь не только рассказывают истории людей, переживших насилие и дискриминацию из-за своей сексуальной ориентации в таких странах, как Узбекистан или Россия. Здесь создается сеть из журна-

листов, активистов и просто заинтересованных в теме ЛГБТ и прав человека.

Tel.: (030) 44 31 81 06

info@steadyHQ.com

► www.steadyhq.com/en/unit

Smartforum

Для тех, кто приехал в Берлин с целью открыть свое кафе, магазин с собственной дизайнерской одеждой или галерею, но не знает, как это сделать, - Smartforum - это мероприятие, которое нельзя пропустить. В течение нескольких дней в октябре опытные и начинающие предприниматели или люди с хорошими идеями для стартапа, но без нужных связей, могут рассказать о своем проекте и о себе. Форум проходит на русском языке.

Schmiedehof 17, 10965 Berlin

smartforumbt@gmail.com

► www.smart-forum.eu

Red Square Festival

Фестиваль «Красная площадь» в первый раз прошел в 2018 году, и сразу стало понятно, что это мероприятие будет неотъемлемой частью культурной жизни Берлина. Фестиваль длится два дня. На нем проходят концерты таких артистов как АИГЕЛЬ или Гречка, а также выступают местные русскоязычные группы. Кроме того, здесь показывают кино и обсуждают актуальные политические вопросы с известными экспертами и журналистами (на русском и немецком языках).

► www.red-square.berlin

Клубы, театры и другие места, где можно познакомиться с единомышленниками

Интересные инициативы, где можно познакомиться с единомышленниками и посетить культ. мероприятия

Panda Theater Kulturplattform

«PANDA театр» в той или иной форме существует уже с 2000 года. С недавних пор это место стало культурной платформой с самыми разными мероприятиями – от концертов до показов фильмов и театральных представлений. Тут можно провести вечер и познакомиться с самой прогрессивной частью русскоязычного Берлина. Особенно интересно это место для новой волны русской иммиграции с активной гражданской позицией. | PANDA nicht nur russisches Theater e. V. im kleinen Hof der Kulturbrauerei, Knaackstr. 97, 10435 Berlin

info@panda-theater.de

► www.panda-kulturplattform.org

► www.facebook.com/PandaTheaterBerlin

Берлинский театр им. Чехова

Этот театр существует с 2002 года, показывает спектакли на русском языке, кроме того в программу театра входят и вечера-кабаре, концерты, **выставки**.

Märkische Allee 410, 12689 Berlin

Tel.: (030) 93 66 10 78

► www.kulturring.berlin

Галерея „Виноградов“

Галерея «Виноградов» находится не только в Санкт-Петербурге, но с 2007 года и в Берлине, в районе Пренцлауэр Берг.

Здесь представлено современное международное искусство из стран бывшего СССР, а также работы русскоязычных художников, живущих в Берлине. Для посещения необходимо оставить предварительную заявку на сайте.

Chodowieckistr. 25, 10405 Berlin

galerie@vinogradov.org

► www.eurusart.com

Filmnetzwerk Berlin

Организация „Filmnetzwerk Berlin“ существует на базе киноакадемии Dffb и занимается развитием профессионального обмена знаниями и информацией между различными деятелями кино. Для того, чтобы вступить в союз, нужно иметь оконченное кино-образование и хотя бы небольшой опыт в киноиндустрии. На многочисленных мероприятиях и семинарах можно подчерпнуть полезные знания о кинорынке Германии и познакомиться с другими профессионалами, живущими в Берлине.

Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin

Tel.: (030) 25759 123

info@filmnetzwerk-berlin.de

► www.filmnetzwerk-berlin.de

АРТ-КАФЕ, ГАЛЕРЕИ, КЛУБЫ



Art-Cafe und Galerie Aviator

Арт-кафе и галерея „Авиатор“ в „Авиаторе“ в Веддинге проходят выставки, спектакли, а также концерты и конференции. Всем этим можно наслаждаться за чашечкой крепкого черного чая и вкусной едой. Место встречи для многих русскоговорящих андеграунд художников.

Lindower Str. 18, 13347 Berlin

Tel.: (030) 283891 52

aviator@club-dialog.de

► www.aviator-berlin.de/galerie

Ostpost

В кафе «Остпост» не только вкусный кофе, но и большой выбор книг на русском языке, которые Вы можете почитать тут или купить. Иногда здесь также проходят мероприятия для русскоязычной аудитории – информацию можно найти на сайте.

Choriner Str. 84, 10119 Berlin

info@ostpost-berlin.de

► www.ostpost-berlin.de/de

Hangar 49

Клуб «Ангар 49» - это уже неотъемлемая часть „русского Берлина“. Кто тут только не выступал из русскоязычных артистов – и Сергей Бабкин (Киев), группа КРИВИ (Минск) или же РасКар (Москва) и Little Big (Санкт-Петербург). После концертов можно потанцевать под восточно-европейскую музыку лучших Диджеев с этим профилем

Holzmarktstr. 15-18, 10179 Berlin

till.kraeusel@hangar49.de

► www.hangar49.de

Kwartira 62

В этом уже легендарном баре в Кройцберге не только подают вкусные домашние пельмени, соленья и самогон, но и часто устраивают небольшие концерты и поэтические вечера самых модных русскоязычных поэтов и поэтесс Берлина.

Lübbener Str. 18, 10997 Berlin

Tel.: (030) 62901547

► www.facebook.com/russiancousin

Стипендии, адвокаты, информация



Подборка самых топовых агентств, СМИ и НКО (по мнению автора)

Юридическое бюро „VPMK“,

адвокат Катя Понерт (за деньги)

По общим вопросам иммиграции, вопросам, связанным с получением или продлением специальной визы для художников и представителей творческих профессий, вопросам получения гражданства, ПМЖ или ВНЖ поможет адвокат Катя Понерт. Консультацию, при необходимости, можно получить и на русском языке, так как в офисе работают, в том числе, русскоговорящие сотрудники. | Monbijouplatz 3a, 10178 Berlin, Tel.: (030) 53633990
mail@vpmk.de

Адвокаты по авторскому праву и меди праву Роннебургер-Цумпф (за деньги)

Здесь вы можете получить юридическую консультацию по вопросам медиа – и авторского права, ИТ и музыки. Консультацию можно получить и по телефону - это быстрее, но не дешевле личной встречи с адвокатом.

Bozener Straße 21, 10825 Berlin

Tel.: (030) 814 862 90

office@ronneburger-zumpf.com

► www.ronneburger-zumpf.com

АГЕНТЫ

Для того, чтобы актерам/актрисам, режиссерам и сценаристам проще было

укрепить свои позиции в киноиндустрии в Германии, есть смысл попасть в одно из перечисленных ниже агентств. Агенты редко сами ищут для вас проект для участия, но когда дело доходит непосредственно до работы и подписания контракта, их помощь может стать очень существенной в процессе заключения договора и определения справедливой оплаты труда. Также киноагенты могут предоставить вам юридическую консультацию. За услуги агентство получает от 10 до 15% от вашего гонорара, но это того стоит

Агентство „Goeast“

► www.goeastagentur.de

Для: Актрис и актеров с восточноевропейском бэкграундом

Агентство „Felix Bloch Erben“

► www.felix-bloch-erben-agentur.de

Для: Актрис и актеров, режиссеров, сценаристов кино и театра

Агентство Players

► www.players.de

Для: Актрисы, актеры, сценаристы кино

Агентство „Page Magnet“

► www.pagemagnet.de

Для: Сценаристы, режиссеры, композиторы кино

Литературное агенство Михаэль Гэб (Literarische Agentur Michael Gaeb)

► www.litagentur.com

Фокус на: Беллетристики, детской литературе, науч-поп.

Агенство Rauchzeichen

► www.rauchzeichen-agentur.de

Фокус на: Литература, эссе, науч.поп

ЖУРНАЛЫ

Berlinograd

Блог „Берлиноград“ давно приобрёл широкую известность, и это не случайно: здесь можно почитать интервью русскоязычных жителей Берлина, которые рассказывают о своих проектах в Берлине: творческих, крутых, необычных, ярких. Кроме того, здесь можно почитать статьи о русской эмиграции 1920-ых гг. Иногда читатели и герои блога встречаются в оффлайне – об этих встречах можно узнать в группе в фейсбуке. Общение там, кстати, проходит на английском языке – ведь не только русскоязычная аудитория интересуется Берлиноградом.

► www.berlinograd.com

Берлин „со вкусом“

Философ Юлия Вишке – это ваша „входная дверь“ в Берлин, как она сама пишет. Профессиональный экскурсовод расскажет вам все, что нужно знать о городе, покажет Берлин Набокова и самые необычные места города. Для новоприбывших день с Юлией станет хорошим стартом в новом городе. Для тех, кто гулять не любит, можно порекомендовать почитать Юлины тексты о городе на сайте, на русском языке.

► www.berlinwithsense.com

Берлин Берега

Этот литературный журнал существует онлайн и оффлайн с 2015 года! Тут дают слово самым талантливым русскоязычным писателям и поэтам, живущим в Берлине. Кроме того, тут печатают тексты немецких авторов о Берлине, переведенные на русский язык.

► www.berlin-berega.de/home

Живой Берлин

На данном портале можно прочитать все новости Берлина на русском языке и посмотреть актуальную афишу культурных мероприятий города.

► www.liveberlin.ru

Организации и инициативы, с фокусом на борьбу против дискриминации

Diversity Arts Culture

Организация делает упор на многообразие в области культуры в целом и искусства в частности и на самые разные перспективы и течения в искусстве, проекты, открытые для всех. На сайте можно узнать больше о проектах и возможностях, так же мероприятиях и воркшопов.

► www.diversity-arts-culture.berlin

INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER (IsaT) ИНИЦИАТИВА СОДИДАРНОСТИ в ТЕАТРЕ (IsaT)

Нас много: мы – театральные деятели, на и за сценой городского театра и других свободных сцен. Занимаемся драматургией, режиссурой, перформансом, производством спектаклей и продюсированием. Мы – разные, у нас разный социально-экономический background, сексуальная ориентация и идентичность. Мы позиционируем себя интерсекциональными феминистками и вместе мы образовали ИНИЦИАТИВУ СОЛИДАРНОСТИ в ТЕАТРЕ (IsaT). IsaT это объединение театральных деятелей, где мы совместно создаем место для творчества без дискриминации и страха. Мы предлагаем семинары, индивидуальную консультацию для театральные деятелей и так же организуем регулярные встречи комьюнити.

Региональное (земельное отделение по вопросам равенства - против дискриминации)

Одна из задач регионального отделения: информировать общественность о том, что можно делать, став жертвой дискриминации или ее свидетелем.

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung

Salzburgerstr. 21-25, 10825 Berlin

Tel.: (030) 9013 3460

► www.berlin.de/sen/lads

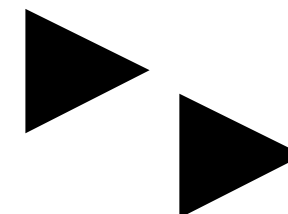
проект Themis (телефон для жертв сексизма и расизма)

Проект создан для бесплатной помощи при сексуальном насилии или расизме в сфере кино, театра и телевидения. Можно позвонить по телефону и или же договориться о личной встрече с работниками организации.

Tel.: (030) 23 63 20 20

beratung@themis-vertrauensstelle.de

► www.themis-vertrauensstelle.de



Lots*innen in die freie Szene Berlin

Guides to Berlin's Independent Arts Community

► Über das Projekt

Diese Broschüre ist im Rahmen des Pilotprojekts „Lots*innen in die freie Szene Berlin“ entstanden, einer Kooperation des Performing Arts Programms des LAFT Berlin mit den Beratungsstrukturen Music Pool, Lettrétage e. V. (Projekt Schreiben & leben) und der Künstler*innenberatung im Kulturwerk des bbk berlin GmbH.

Ziel des Projekts ist die bessere Erschließung der bestehenden Informations-, Beratungs- und Qualifizierungsangebote sowie die effektive Vernetzung mit der freien Szene. Das Angebot soll transnationale Künstler*innen, Literat*innen, Musiker*innen, Darstellende Künstler*innen und Kulturschaffende dabei unterstützen, im hiesigen Kulturbetrieb Fuß zu fassen, und die die hier vorhandenen Unterstützungsstrukturen interkulturell sensibilisieren.

► Projektteam

Projektkoordination: Linde Nadiani
Projektmanagement: Jennifer Lauch
Initiator*innen & Kooperationspartner*innen: Janina Benduski (Performing Arts Programm Berlin), Kirsten Grebasch (Music Pool), Nina Korolewski (Künstler*innenberatung im Kulturwerk des bbk berlin GmbH), Moritz Malsch (Lettrétage e. V., Schreiben & leben).

► About the Project

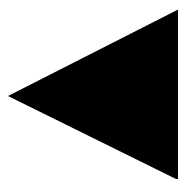
This brochure was created over the course of the project Guides to Berlin's Independent Arts Community, a cooperation of the Berlin Performing Arts Program of LAFT Berlin with the advisement structures Schreiben & leben (writing & living) of Lettrétage e. V., Music Pool Berlin and the artist advisement program in Kulturwerk of bbk berlin GmbH.

The goal of the project is the improved development of the existing information, advisement and qualification offers as well as the effective networking with the independent arts community. The project is intended to support international artists, writers, musicians, performing artists and culture makers in gaining a foothold within the cultural sector here as well as to provide the existing support structures with intercultural sensitivity.

► Project Team

*Project Coordinator: Linde Nadiani
Project Management: Jennifer Lauch
Initiators & Cooperation Partners: Janina Benduski (Performing Arts Program), Kirsten Grebasch (Music Pool), Nina Korolewski (Künstler*innenberatung im Kulturwerk des bbk berlin GmbH), Moritz Malsch (Lettrétage e. V., Schreiben & leben).*

Die Beratungsstrukturen hinter dem Projekt und ihre Angebote



Beratungsstelle Performing Arts Programm Berlin

Die Beratungsstelle des Performing Arts Programm ist Anlaufstelle für alle Künstlerinnen und Künstler, Produktionsleiter*innen und andere Kulturschaffende der freien darstellenden Künste. Sie berät individuell und maßgeschneidert zu allen Fragen, die in verschiedenen Stadien innerhalb eines Produktionsprozesses auftreten können.

Pappelallee 15, 10437 Berlin

Tel.: (030) 30368785

beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

Bei allen Fragen rund um das Musikgeschäft und für Hilfe bei der Planung der eigenen professionellen Karriere kann man sich an den Music Pool Berlin wenden.

Angeboten werden individuelle Erstberatung, wöchentliche Workshops, Mentoring und monatliche Netzwerkabende mit dem Ziel Musiker*innen und Musikschaffende bei der weiteren Professionalisierung zu unterstützen. Die Angebote sind entweder kostenfrei oder günstig und in deutscher und englischer Sprache möglich.

Music Pool Berlin im House of Music (Halle 20)
Revaler Str. 99, 10245 Berlin

info@musicpoolberlin.net

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

Lettrétage e. V. bietet im Rahmen des Projekts Schreiben & leben bietet regelmäßig kostenfreie Einzelberatungen von und für freiberufliche Autor*innen, Lektor*innen und Übersetzer*innen auf Deutsch, Englisch sowie weiteren Sprachen auf Anfrage an. Beratungsthemen u. a.: KSK, VG Wort, Verlagsansprache, Lesungsorganisation, Kundenakquise, Buchhaltung, Antragsstellung, Exposé.

Methfesselstr. 23-25, 10965 Berlin

Tel.: (030) 695 64833

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin

Büro für Künstlerberatung im Kulturwerk des bbk berlin

Das Büro berät Bildende Künstler*innen aus dem In- und Ausland, die ihre berufliche Tätigkeit in Berlin aufnehmen. Es gibt Hilfestellung bei den wichtigsten Fragen zum Künstlerberuf und unterstützt dabei, sich in Berlin als Kunststadt zurechtzufinden. Das Angebot richtet sich an alle Bildenden Künstler*innen, die neu in Berlin sind und hier leben und arbeiten möchten und/oder die in eine Selbstständigkeit als Künstler*in starten. Beratungen sind kostenfrei, möglich in deutscher und englischer Sprache.

Köthener Straße 44, 10963 Berlin

welcome@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-kulturwerk.de

The Advisement Structures Behind the Project and Its Offers



Berlin Performing Arts Program Information Center

The Performing Arts Program Information Center is the central point of contact for all artists, production managers and other culture makers in the independent performing arts community. It provides individual, tailor-made answers to all questions that can arise during the various stages of a production process.

Pappelallee 15, 10437 Berlin

Tel.: (030) 30368785

beratung@pap-berlin.de

► www.pap-berlin.de/bs

Music Pool Berlin

Music Pool Berlin provides assistance with and advisement on all questions concerning the music business, as well as help with planning one's professional career. Music Pool Berlin also offers weekly workshops, mentoring and monthly networking sessions. Music Pool Berlin, In House of Music (hall 20)
Revaler Str. 99, 10245 Berlin

info@musicpoolberlin.net

► www.musicpoolberlin.net/de/beratung

Schreiben & leben, Lettrétage e. V.

The house of Literature Lettrétage provides over the course of the project Schreiben & leben (writing & living) regularly free individual advisement sessions by and for independent authors, editors and translators in German,

English and other languages. Advisement topics include the KSK (the German public social insurance fund for artists), VG Wort (the Germany royalty and fee collection agency for writers), contacting publishers, organizing readings, acquiring clients, accounting, writing funding applications, portfolios and more.

Methfesselstr. 23-25, 10965 Berlin

Tel.: (030) 69564833

info@literaturszene.berlin

► www.literaturszene.berlin

Office for Artist Advisement in Kulturwerk of bbk berlin

The office advises artists from Germany and abroad who are beginning their professional activities in Berlin. It provides assistance in answering the most important questions regarding work as an independent artist and supports artists in finding their way in Berlin as an art city. The offers and resources are intended for all visual artists who are new in Berlin and are seeking to live and work here and/or are beginning to work as freelance artists. Advisement sessions are free of charge and can be conducted in German or English.

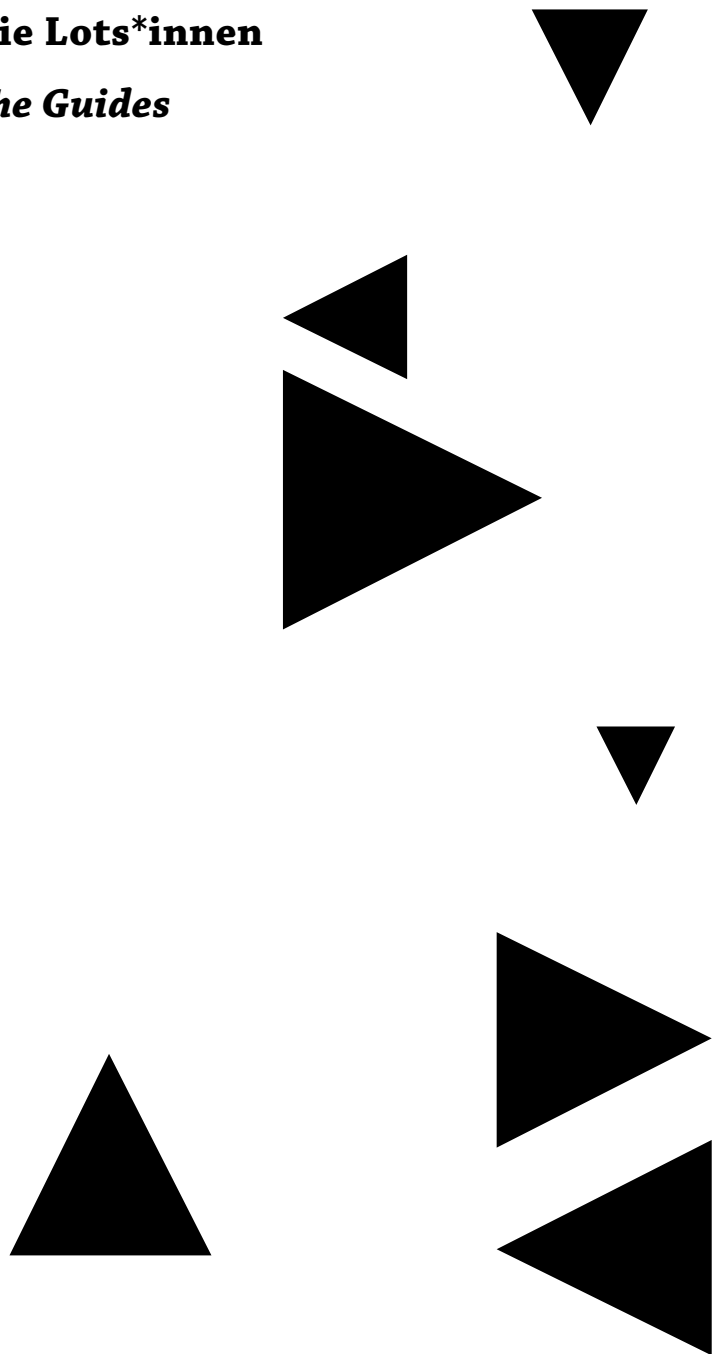
Köthener Straße 44, 10963 Berlin

welcome@bbk-kulturwerk.de

► www.bbk-kulturwerk.de

Die Lots*innen

The Guides



► **Marwa Younes Almokbel**, geb. 1991 in Damaskus, Syrien, studierte Kunst mit dem Schwerpunkt Druckgrafik an der Universität Damaskus, seit 2016 lebt sie in Berlin, wo sie als Grafikerin, Malerin und Performance-Künstlerin aktiv ist. Ihre Arbeiten sind eine Kombination von abstrakten Bildern und Texten als Audio-Installationen.

Marwa Younes Almokbel was born in 1991 in Damascus, Syria and studied art with a focus on graphic art at the University of Damascus. She has lived in Berlin since 2016, where she is active as a graphic designer, painter and performance artist. Her works are a combination of abstract images and texts in the form of audio installations.

► **Charlotte Bomy**, geb. 1978 in Frankreich, Studium der Germanistik, Philosophie und Theaterwissenschaft in Straßburg und Berlin. Als promovierte Theaterwissenschaftlerin schrieb sie zahlreiche Essays und Artikel über zeitgenössische französische und deutschsprachige Dramatik, Bild-Text-Beziehungen in den darstellenden Künsten und Inszenierungen des Protests. Seit 2012 arbeitet sie als freie Übersetzerin in Berlin und übersetzt deutschsprachige Autorinnen ins Französische. Ihre Arbeit wurde mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet.

Charlotte Bomy was born in 1978 in France and studied German studies, philosophy and theater studies in Berlin and Strasbourg. As a doctoral student in theater studies, she wrote numerous essays and

articles about contemporary French- and German-language drama, image-text relationships in the performing arts and productions of protest. She has worked as a freelance translator in Berlin since 2012, translating German writers into French. Her work has received numerous awards and grants.

► **Anastasia Gorokhova**, geb. 1986 in Moskau, verbrachte ihre Kindheit aber in Karlsruhe. Von 2003 bis 2013 lebte Anastasia wieder in Moskau, studierte Politikwissenschaften und Philosophie, arbeitete als Journalistin, Übersetzerin und Kulturmanagerin. 2019 schloss sie erfolgreich ihr Drehbuchstudium an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin ab und schreibt zur Zeit an ihrem ersten Roman.

Anastasia Gorokhova was born in Moscow in 1986, but spent her childhood in Karlsruhe. Anastasia returned to Moscow from 2003 to 2013, studying political science and philosophy and then working as a journalist, translator and culture manager. She completed her studies in screenwriting at the German Film and Television Academy Berlin in 2019 and is currently writing her first novel.

► **Urszula Heuwinkel** ist kreative Produzentin mit einer Leidenschaft für die Entwicklung von Strategien zur Unterstützung neuer Zugänge zu künstlerischen Prozessen. Sie war mit verschiedenen EU-Förderungen

erfolgreich und hat eine große Bandbreite von Projekten in den Bereichen Film und Tanz und Theater produziert. Sie lebt in Berlin, wo als freiberufliche Produktionsleiterin mit der freien Szene der Darstellenden Künste zusammenarbeitet.

Urszula Heuwinkel is a creative producer with a passion for the development of strategies to support new points of access to artistic processes. She has been successful in receiving a variety of different EU funds and has produced a wide spectrum of projects in the fields of film, dance and theater. She lives in Berlin where she works as a freelancer production manager within Berlin's independent performing arts community.

► **Steve Mekoudja** ist künstlerischer Leiter, Autor und Künstler. Im März 2015 wurde seine Debüt-Novelle „Tala Ngai“, die die Massenvergewaltigungen von Frauen im Kongo thematisiert, beim Salon du Livre de Paris mit dem Prix Stéphane Hessel de la jeune écriture francophone ausgezeichnet. Derzeit studiert er Technische Informatik an der TU Berlin. Seine Texte sind in zahlreichen Zeitschriften und Magazinen erschienen, 2019 präsentierte er sein neues Album und seinen neuen Kurzfilm „Rituals“.

Steve Mekoudja is an artistic director, writer and artist. In March 2015 his debut novel, Tala Ngai, which takes the mass rape of women in the Democratic Republic of the Congo as its topic, was awarded the Prix Stéphane Hessel de la jeune écriture francophone (the Stéphane Hessel prize for

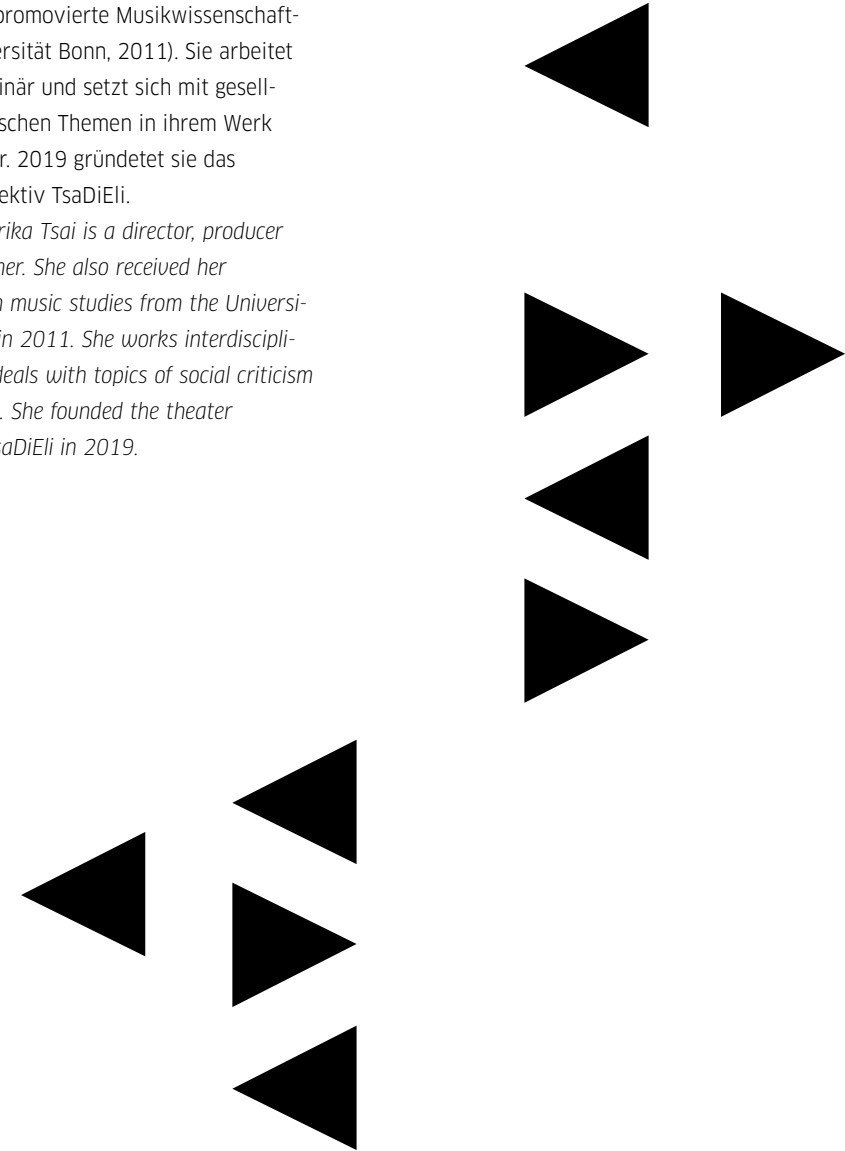
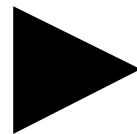
young francophone authors) at Salon du Livre de Paris. He is currently studying computer engineering at the Berlin University of Technology. His texts have been published in numerous newspapers and magazines and in 2019 he presented his new album and his new short film Rituals.

► **Defne Şahin** ist Jazzsängerin und Komponistin. In Berlin geboren und aufgewachsen lebte sie bereits in New York, Istanbul, Barcelona und Salvador da Bahia und trat in Jazzclubs und Konzerthäusern wie der Carnegie Hall in New York und auf Jazzfestivals in Südafrika, Laos, Israel und der Türkei auf. Ihre Arbeit wurde mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet. Zurzeit lebt Defne Şahin in Berlin, wo sie als Dozentin für Jazz-Gesang an der Universität der Künste lehrt.

Defne Şahin is a jazz singer and composer. She was born and raised in Berlin and has lived in New York, Istanbul, Barcelona and Salvador da Bahai. She has performed in jazz clubs and concert houses, including Carnegie Hall in New York, and at jazz festivals in South Africa, Laos, Israel and Turkey. Her work has received numerous awards and grants. Defne Şahin currently lives in Berlin where she serves as an instructor for jazz singing at the Berlin University of the Arts.

► **Dr. Frederika Tsai** ist Regisseurin, Produzentin und Performerin. Sie ist außerdem promovierte Musikwissenschaftlerin (Universität Bonn, 2011). Sie arbeitet interdisziplinär und setzt sich mit gesellschaftskritischen Themen in ihrem Werk auseinander. 2019 gründetet sie das Theaterkollektiv TsaiDiEli.

Dr. Frederika Tsai is a director, producer and performer. She also received her doctorate in music studies from the University of Bonn in 2011. She works interdisciplinarily and deals with topics of social criticism in her work. She founded the theater collective TsaiDiEli in 2019.



Impressum

Imprint

Herausgeber *Published by*

LAFT Berlin – Landesverband freie darstellende Künste Berlin e. V.
Im Ballhaus Ost
Pappelallee 15
10437 Berlin
www.laft-berlin.de

Redaktion *Editorial Team*

Marwa Almokbel, Janina Benduski, Charlotte Bomy, Marit Buchmeier, Anastasia Gorokhova, Urszula Heuwinkel, Steve Mekoudja, Linde Nadiani, Defne Şahin, Dr. Frederika Tsai

Korrektorat *Proofreading*

Tom Bresemann, Daniel Brunet, Inci Bürhaniye

Übersetzung ins Englische *English Translations*

Daniel Brunet

Gestaltung und Illustration *Graphic Design and Illustration*

Grafikladen Berlin

1. Auflage *1st Edition*, Januar *January* 2020

Eine Publikation des Performing Arts Programm im Rahmen des Projekts „Lots*innen in die freie Szene Berlin“, in Kooperation mit Music Pool, Lettrétage e. V. (Projekt Schreiben & leben), Künstlerberatung des bbk berlin GmbH. *A publication of the Berlin Performing Arts Program, as part of the project Guides to Berlin's Independent Arts Community, in cooperation with Music Pool, Lettrétage e. V. (Schreiben & leben project) and the artist advisement program of bbk berlin GmbH.*

„Lots*innen in die freie Szene Berlin“ wird gefördert im Rahmen des Förderprogramms „Weltoffenes Berlin 2019 – Beratung, Unterstützung und Vernetzung für transnationale Kunst, Medien- und Kulturschaffende“ der Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

The project Guides to Berlin's Independent Arts Community is funded by the program Cosmopolitan Berlin 2019 – Advisement, Support and Networking for International Artists, Media Professionals and Culture Makers of Berlin's Senate Department for Culture and Europe.

Senatsverwaltung
für Kultur und Europa

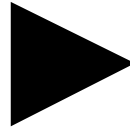
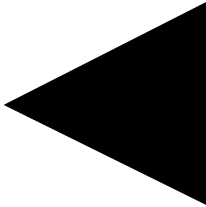
beBerlin

LAFT Landesverband freie
darstellende Künste Berlin e.V.
BERLIN

Lettrétage

büro für künstlerberatung
office for artist consulting
im kulturwerk des
bbk berlin gmbh

Music
Pool
Berlin



Diese Publikation entstand 2019 im Rahmen des Projekts „Lots*innen in die freie Szene“ und enthält mehrsprachige Informationen zu Beratungsstrukturen, Netzwerke, Anlaufstellen sowie Tipps für Künstler*innen und Kulturschaffende aus dem arabischen, asiatischen, frankophonen, polnischen, türkischen und russischen Sprachraum. Die Inhalte wurden individuell von sieben erfahrenen und transnationalen Künstler*innen recherchiert und zusammengestellt, und sollen all denen helfen, die neu in der Berliner Szene sind und Unterstützung benötigen.

This publication was created over the course of the project Guides to Berlin's Independent Arts Community and contains multilingual information about advisement structures, networks, points of contact and tips for artists and culture makers from the Arab, Asian, francophone, Polish, Turkish and Russian language areas. The contents were researched and compiled individually by seven experienced international artists and is intended to help everyone who is new to Berlin's independent arts community and in search of support.

Performing Arts
Programm
Berlin

